

スイスとの経済連携協定

第九章 投資

第八十四条 適用範囲

適用範囲

- 1 この章の規定は、一方の締約国が採用し、又は維持する措置であつて、他方の締約国の投資家及び当該一方の締約国の区域内にある当該他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものについて適用する。
- 2 この章の規定は、一方の締約国が採用し、又は維持する措置であつて、この協定の効力発生の前に他方の締約国の投資家により当該一方の締約国の区域内において投資された投資財産に関連するものについても適用すると了解される。
- 3 サービスの貿易に影響を及ぼす締約国の措置に関して、この章の規定と第六章の規定とが抵触する場合には、その抵触の限りにおいて、同章の規定が優先する。

第八十五条 定義

定義

- この章の規定の適用上、
- (a) 「企業」とは、営利目的であるかを問わず、また、民間又は政府のいずれかが所有し、又は支配しているかを問わず、関係の法律に基づいて適正に設立され、又は組織される事業体（社団、組合、個人企業、会社、合併企業及び団体を含む。）をいう。
- (b) 「自由交換可能通貨」とは、国際的な外国為替市場で広範に取引され、かつ、国際取引において広範に使用されている通貨をいう。
- (c) 「投資財産」とは、すべての種類の資産をいい、特に次のものをいう。
- (i) 企業及び企業の支店
- (ii) 株式、出資その他の形態の企業の持分（その持分から派生する権利を含む。）
- (iii) 債権、社債、貸付金その他の債務証券（その債務証券から派生する権利を含む。）

九三四

Chapter 9
Investment

Article 84
Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to investors of the other Party and to their investments in the Area of the former Party.
2. It is understood that this Chapter shall also apply to measures adopted or maintained by a Party relating to investments made by investors of the other Party in the Area of the former Party prior to the entry into force of this Agreement.
3. In the event of any inconsistency between this Chapter and Chapter 6 with regard to measures by a Party affecting trade in services, Chapter 6 shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 85
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) "enterprise" means any entity duly constituted or organised under applicable law, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, including any corporation, partnership, sole proprietorship, company, joint venture or other association;
- (b) "freely convertible currency" means any currency which is widely traded in international foreign exchange markets and widely used in international transactions;
- (c) "investment" means any kind of asset, particularly:
- (i) an enterprise or a branch of an enterprise;
- (ii) shares, stocks or any other kind of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
- (iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;

- (iv) 金銭債権並びに企業に関連し、及び経済的価値を有する給付の請求権
- (v) 無体の資産（例えば、知的財産権及びのれん）
- (vi) 法律又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可。天然資源の養殖、探査、採取及び探掘のための権利を含む。）
- (vii) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利
- (viii) 他のすべての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権
資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。
- (d) 「投資活動」とは、投資財産の設立、取得、拡張、経営、管理、運営、維持、使用、享有、清算及び売却その他の処分をいう。
- (e) 「投資された投資財産」とは、一方の締約国の投資家が他方の締約国の区域内において既に設立し、取得し、及び拡張した投資財産をいう。
- (f) 「締約国の投資家の投資財産」とは、当該締約国の投資家により、直接又は間接に所有され、又は支配されている投資財産をいう。
- (g) 「締約国の投資家」とは、次のものであつて、他方の締約国の区域内において投資財産に投資を行っている過程にあるか、又は既に行つたものををいう。
 - (i) 当該締約国の法律の下で次の要件を満たす自然人
 - (A) 日本国については、日本国の国民であること。
 - (B) スイスについては、
 - (aa) スイスの国民であること。
 - (bb) 永住する権利を有する者

スイスとの経済連携協定

- (iv) claims to money and to any performance associated with an enterprise and having an economic value;
- (v) intangible assets such as intellectual property rights and goodwill;
- (vi) rights conferred pursuant to law or contract such as concessions, licences, authorisations and permits, including those for cultivation, exploration, extraction and exploitation of natural resources;
- (vii) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production and revenue-sharing contracts; and
- (viii) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as mortgages, liens and pledges;
A change in the form of the asset does not affect its character as an investment;
- (d) "investment activities" means establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment, liquidation, sale or other disposition of investment;
- (e) "investment made" means an investment which an investor of a Party has established, acquired or expanded in the Area of the other Party;
- (f) "investment of an investor of a Party" means an investment that is owned or controlled, either directly or indirectly, by an investor of the Party;
- (g) "investor of a Party" means:
 - (i) a natural person, who under the law of the Party:
 - (A) in respect of Japan, is a national of Japan; or
 - (B) in respect of Switzerland:
 - (aa) is a national of Switzerland; or
 - (bb) has the right of permanent residence; or

スイスとの経済連携協定

(ii) 当該締約国の関係の法律に基づいて設立され、又は組織される企業であつて、当該締約国の区域内において実質的な事業活動を行っているもの

(h) 「措置」とは、締約国がとるあらゆる措置（法令、規則、手続、決定、行政上の行為その他のいずれの形式であるかを問わない。）をいう。

第八十六条 一般的な待遇及び保護

一般的な待遇及び保護

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を与える。いずれの締約国も、不当又は恣意的な措置により、当該投資財産の経営、管理、運営、維持、使用、享有、清算及び売却その他の処分を阻害してはならない。

2 一方の締約国が他方の締約国の投資家の特定の投資財産に関する書面による義務を負うこととなった場合において、当該投資家が当該投資財産の設立、取得又は拡張の際に当該一方の締約国による当該義務の履行を求めることが可能であつたときは、当該一方の締約国は、当該義務を遵守する。

第八十七条 内国民待遇

内国民待遇

一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資活動に関連し、当該投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第八十八条 最恵国待遇

最恵国待遇

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資活動に関連し、当該投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

(ii) an enterprise constituted or organised under the applicable law of the Party and carrying out substantial business activities in the Area of that Party,

that is in the process of making an investment or has made an investment in the Area of the other Party; and

(h) "measure" means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form.

Article 86

General Treatment and Protection

1. Each Party shall accord to investments of investors of the other Party fair and equitable treatment and full protection and security. Neither Party shall impair by unreasonable or arbitrary measures the management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment, liquidation, sale or other disposition of such investments.

2. Each Party shall observe any written obligation it may have entered into with regard to a specific investment by an investor of the other Party, which the investor could have relied on at the time of establishment, acquisition or expansion of such investment.

Article 87

National Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments, in relation to their investment activities, treatment no less favourable than that it accords, in like situations, to its own investors and to their investments.

Article 88

Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments, in relation to their investment activities, treatment no less favourable than that it accords, in like situations, to investors of a non-Party and to their investments.

資金の移転

2 1に規定する待遇には、他の国際協定における一方の締約国と第三国との間の投資紛争の解決に関する規定によって当該第三国の投資家及びその投資財産に与えられる待遇を含まないことが了解される。

3 一方の締約国が投資の実質的な自由化を規定する自由貿易協定、関税同盟のための協定その他類似の協定を締結し、又は改正することによって第三国の投資家及びその投資財産に対し有利な待遇を与える場合には、当該一方の締約国は、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、当該待遇を与える義務を負うものではない。当該一方の締約国が与える当該待遇は、遅滞なく当該他方の締約国に通報するものとし、また、当該一方の締約国は、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、締結し、又は改正するそのような協定に基づいて与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えるよう努める。当該一方の締約国は、当該他方の締約国の要請があった場合には、締結し、又は改正するそのような協定に基づいて与えられる待遇よりも不利でない待遇をこの協定に組み入れることについての交渉を開始する。

第八十九条 資金の移転

1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からのすべての資金の移転であって、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われるべきを確保する。この資金の移転には、特に次のものを含める。

- (a) 投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金
- (b) 利益、利子、配当、資本利得、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収入
- (c) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払
- (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
- (e) 投資財産に関連して、当該一方の締約国外において雇用している従業員の得た収入その他の報酬
- (f) 第九十一条及び第九十二条の規定に従って行われる支払

スイスとの経済連携協定

2. It is understood that the treatment referred to in paragraph 1 does not include treatment accorded to investors of a non-Party and their investments by provisions concerning the settlement of investment disputes between a Party and the non-Party that are provided for in other international agreements.

3. If a Party accords more favourable treatment to investors of a non-Party and their investments by concluding or amending a free trade agreement, customs union or similar agreement that provides for substantial liberalisation of investment, it shall not be obliged to accord such treatment to investors of the other Party and their investments. Any such treatment accorded by a Party shall be notified to the other Party without delay and the former Party shall endeavour to accord to investors of the latter Party and their investments treatment no less favourable than that accorded under the concluded or amended agreement. The former Party, upon request by the latter Party, shall enter into negotiations with a view to incorporating into this Agreement treatment no less favourable than that accorded under such concluded or amended agreement.

Article 89 Transfers

1. Each Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Party may be made freely into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, those of:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investments;
- (b) profits, interests, dividends, capital gains, royalties, fees and other current incomes accruing from the investments;
- (c) payments made under a contract, including a loan agreement;
- (d) proceeds from the total or partial sale or liquidation of the investments;
- (e) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the investments;
- (f) payments made in accordance with Articles 91 and 92; and

(g) 第九十四条の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払

2 各締約国は、1に規定する資金の移転が自由交換可能通貨により行われることを確保する。資金の移転については、移転の日の市場における為替相場で行うことができるものとしなければならない。

3 1及び2の規定は、締約国が次の事項に関連する自国の法律を衡平、無差別かつ誠実に適用する)ことを害するものではないと了解される。

(a) 破産、債務不履行又は債権者の権利の保護

(b) 証券の発行、交換又は取引

(c) 刑事犯罪及び犯罪収益の回収

(d) 通貨その他の支払手段の移転に関する報告又は記録の保存

(e) 訴訟手続又は裁決手続における判決又は命令の履行の確保

第九十条 留保

1 第八十七条、第八十八条及び第九十六条の規定は、次の措置がこれらの規定に適合しない限りにおいて適用しない。

(a) 締約国が維持し、継続し、又はいつでも更新するこれらの規定に適合しない現行の措置であつて、附属書九の付録一の第一節又は付録二の第一節の自国の留保に係る表に記載するもの

(b) (a)に規定する適合しない措置の改正又は修正(当該措置とこれらの規定との適合性の水準を低下させないものに限る。)

(c) 附属書九の付録一の第二節又は付録二の第二節の自国の留保に係る表の規定に従つて締約国が採用し、又は維持する措置

(g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 94.

2. Each Party shall further ensure that transfers referred to in paragraph 1 may be made in a freely convertible currency. A transfer shall be able to be made at the market rate of exchange prevailing on the date of the transfer.

3. It is understood that paragraphs 1 and 2 are without prejudice to the equitable, non-discriminatory and good faith application by a Party of its laws relating to:

(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

(b) the issuing, trading or dealing in securities;

(c) criminal or penal offences and the recovery of proceeds of crimes;

(d) reports or record keeping of transfers of currency or other monetary instruments; or

(e) ensuring compliance with judgments or orders in adjudicatory proceedings.

Article 90
Reservations

1. Articles 87, 88 and 96 shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure by a Party as set out in its list of Reservations in Section 1 of Appendix 1 or Section 1 of Appendix 2 to Annex IX, that is maintained, continued, or renewed at any time;

(b) an amendment or modification to any non-conforming measure covered by subparagraph (a) to the extent that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure with Articles 87, 88 and 96; and

(c) any measure adopted or maintained by a Party, in accordance with its list of Reservations in Section 2 of Appendix 1 or Section 2 of Appendix 2 to Annex IX,

to the extent that such measures are inconsistent with Articles 87, 88 and 96.

2 一方の締約国は、1(b)に規定する適合しない現行の措置を改正し、若しくは修正する場合又は1(c)に規定する措置を採用する場合には、他方の締約国に対しその旨を通報し、及びその改正若しくは修正若しくは採用の前に、又は例外的状況においてはその後できる限り速やかに、詳細な情報を他方の締約国に提供する。

3 いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日後に附属書九に定める自国の留保に係る表の規定の適用を受ける措置を採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生ずる時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求してはならない。

4 両締約国は、附属書九に定める両締約国の留保に係る表に規定する留保の適用範囲を削減し、又は当該留保を撤廃するため、第百二条に規定する見直しの一環として、当該両締約国の留保に係る表についての見直しを行うことを約束する。

5 一方の締約国は、他方の締約国の要請により、又は一方的に、当該他方の締約国への書面による通報によって附属書九に定める自国の留保の全部又は一部をいつでも撤廃することができむ。

6 第八十七条及び第八十八条の規定は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第四条に基づく義務の例外又は特別の取扱いとして同協定第三条から第五条までに明示的に規定する範囲内にあるいかなる措置についても、適用しない。

7 第八十七条、第八十八条及び第九十六条の規定は、締約国が政府調達に関して採用し、又は維持するいかなる措置についても、適用しない。

第九十一条 収用及び補償

1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内において、他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下この章において「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次のすべての条件を満たす場合は、この限りでない。

- (a) 公共の利益を目的とするものであること。
- (b) 差別的なものでないこと。
- (c) 正当な法の手続に従ってとられるものであること。

2. In case of an amendment or modification to any existing non-conforming measure as referred to in subparagraph 1(b) or adoption of a measure as referred to in subparagraph 1(c), a Party shall notify the other Party thereof, providing detailed information, prior to the amendment, modification or adoption, or in exceptional circumstances, as soon as possible thereafter.

3. Neither Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its List of Reservations set out in Annex IX, require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective.

4. As part of the review provided for in Article 102, the Parties undertake to review their Lists of Reservations set out in Annex IX with a view to reducing the scope of the reservations therein or removing them.

5. A Party may, at any time, either upon request of the other Party or unilaterally, remove in whole or in part its reservations set out in Annex IX by a written notification to that other Party.

6. Articles 87 and 88 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 to 5 of the TRIPS Agreement.

7. Articles 87, 88 and 96 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to government procurement.

Article 91
Expropriation and Compensation

1. Neither Party shall expropriate or nationalise in its Area investments of investors of the other Party or take any measure tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) for a purpose which is in the public interest;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) in accordance with due process of law; and

スイスとの経済連携協定

(d) 2 から 4 までの規定に従って迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。

2 補償の額は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた市場価格の変化を反映させてはならない。

3 補償については、遅滞なく支払うものとし、収用の日から支払の日までの期間を考慮した利子であつて、市場において決定される商業的な利率によるものを含めるものとする。当該補償については、実際に換価することができ、自由に移転することができ、かつ、収用の日の市場における為替相場により自由交換可能通貨に自由に交換することができるものとする。

4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び自己の投資財産の評価に関し、収用を行う締約国の法律及びこの条に定める原則に従つて、当該締約国の裁判所その他の独立した当局による速やかな審査を受ける権利を有するものとする。ただし、第九十四条の規定の適用を妨げない。

第九十二条 争乱の際の待遇

1 一方の締約国は、武力紛争、革命、暴動、国内争乱その他これらに類する自国の区域内の事件により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被つた他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 1 に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、実際に換価することができ、自由に移転することができ、かつ、市場における為替相場により自由交換可能通貨に自由に交換することができるものとする。

九四〇

(d) against prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2 to 4.

2. The amount of compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment at the time when the expropriation was publicly announced or when it occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercial rate established on a market basis, taking into account the length of time from the date of expropriation to the date of payment. It shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation into freely convertible currencies.

4. Without prejudice to Article 94, the investor affected by the expropriation shall have the right, under the law of the Party making the expropriation, to prompt review, by a court of justice, an administrative tribunal or another independent authority of that Party, of his case and of the valuation of his investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article 92 Treatment in Case of Strife

1. Each Party shall accord to investors of the other Party that have suffered loss or damage relating to their investments in its Area due to armed conflict, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in its Area, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that it accords to investors of its own or of a non-Party.

2. Any payments made as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into freely convertible currencies.

第九十三条 代位

一方の締結国の投資家が、自国の法律に基づいて設立され、又は組織される保険者から保険契約、保証契約又は損害のてん補に係る契約に基づいて支払を受ける場合には、他方の締結国は、当該投資家の権利又は請求権の当該保険者への譲渡を承認し、かつ、保険者が代位により当該投資家の当初の権利又は請求権と同じ範囲において権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。

第九十四条 投資家と締結国との間の投資紛争の解決

1 この章の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締結国と他方の締結国の投資家との間の紛争であつて、当該投資家又はその投資財産に関し、この章の規定に基づく当該一方の締結国の義務の違反により損失又は損害を生じさせたものをいう。この条の規定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する紛争については、適用しない。

2 投資紛争については、可能な限り、投資家の要請により行われる協議であつて、紛争当事者である締結国（以下この条において「紛争締結国」という。）と投資家（以下この条において「紛争当事者」と総称する。）との間の友好的なものを通じて解決する。

3 紛争当事者である投資家（以下この条において「紛争投資家」という。）から書面による協議の要請があつた日から六箇月以内に、投資紛争がそのような協議により解決されない場合には、紛争投資家は、当該投資紛争を次のいずれかの機関又は規則の下での国際的な調停又は仲裁に付託することができらる。

(a) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）によつて設立される投資紛争解決国際センター（以下この条において「ICSID」という。）

(b) ICSIDに係る追加的な制度についての規則。ただし、いずれかの締結国のみがICSID条約を締結している場合に限る。

Article 93
Subrogation

If an investor of a Party receives payment, pursuant to an insurance, guarantee or indemnity contract, from an insurer constituted or organised under the law of that Party, the other Party shall recognise the assignment of any right or claim of the investor to the insurer, and the right of the insurer to exercise such right or claim by virtue of subrogation to the same extent as the predecessor in title.

Article 94
Settlement of Investment Disputes between an Investor and a Party

1. For the purposes of this Chapter, "investment dispute" means a dispute between a Party and an investor of the other Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach by the former Party of any obligation under this Chapter with respect to the investor or its investment. This Article shall not apply to disputes arising out of events which occurred prior to the entry into force of this Agreement.

2. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the investor and the disputing Party (hereinafter collectively referred to in this Article as "the disputing parties") at the request of the investor.

3. If the investment dispute cannot be settled through consultations within six months from the date on which the disputing investor requested such consultations in writing, the disputing investor may submit the investment dispute to international conciliation or arbitration at the following institutions or under the following rules:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to in this Article as "ICSID") established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States done at Washington, on 18 March 1965;

(b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either Party, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

スイスとの経済連携協定

- (c) 特別の仲裁裁判所。この場合には、両紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、千九百七十六年四月二十八日に採択された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則に基づいて設置される仲裁裁判所とする。
- 4 各締約国は、紛争投資家が、投資された投資財産に関し、投資紛争を3に規定する国際的な調停又は仲裁に付託することに同意する。
- 5 4の規定にかかわらず、3に規定する調停又は仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被ったことを知った日又は知るべきであった最初の日のいずれか早い方の日から五年が経過した場合には、行うことができない。
- 6 紛争投資家は、次の条件を満たす場合には、投資紛争を国際的な調停又は仲裁に付託することができる。
- (a) 紛争投資家が、紛争締約国の司法裁判所又は行政裁判所若しくは行政機関において、投資紛争の解決のための手続を開始していないこと。
- (b) 紛争投資家が、紛争締約国の司法裁判所又は行政裁判所若しくは行政機関において、投資紛争の解決のための手続を開始した場合には、紛争投資家が、当該投資紛争に係る当該手続を撤回すること。紛争投資家は、その撤回に関して、調停又は仲裁への書面による付託に当たり、いずれの締約国の法律に基づく司法裁判所又は行政裁判所若しくは行政機関においても、この章に規定する違反に係る手続を開始又は継続する権利を放棄する旨の記述を当該付託の書面に含めなければならない。
- 紛争投資家は、紛争締約国の司法裁判所又は行政裁判所において、暫定的な差止めによる救済を求める申立て（損害賠償の支払を伴わないものに限る。）を開始又は継続することができることと了解される。ただし、当該申立てについては、当該調停又は仲裁が係属している間、紛争投資家の権利及び利益を保全することのみを目的とする場合に限り行うことができるものとする。

九四二

- (c) an *ad hoc* arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the disputing parties, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) adopted on 28 April 1976.
4. Each Party hereby gives its consent to the submission of an investment dispute by a disputing investor to international conciliation or arbitration referred to in paragraph 3 regarding an investment made.
5. Notwithstanding paragraph 4, no investment dispute may be submitted to conciliation or arbitration under paragraph 3, if more than five years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, knowledge of the incurred loss or damage referred to in paragraph 1.
6. A disputing investor may submit the investment dispute to international conciliation or arbitration if:
- (a) the disputing investor has not initiated any proceedings for the resolution of the investment dispute before courts of justice or administrative tribunals or agencies of the disputing Party; or
- (b) where the disputing investor has initiated any proceedings for the resolution of the investment dispute before courts of justice or administrative tribunals or agencies of the disputing Party, the disputing investor withdraws the investment dispute from such proceedings. For the purpose of withdrawal, a written waiver shall be included in the written request for conciliation or arbitration by which the disputing investor waives any right to initiate or continue before any courts of justice or administrative tribunals or agencies under the law of either Party, any proceeding with respect to any alleged breach of this Chapter.
- It is understood that a disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief and does not involve the payment of monetary damages before a judicial or administrative tribunal of the disputing Party, provided that the action is brought for the sole purpose of preserving the disputing investor's rights and interests while the conciliation or arbitration is pending.

7 仲裁は、両紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約の締約国において行う。

8 3の規定により設置される仲裁裁判所は、この章の規定及び関係する国際法の規則に従って、投資紛争につき決定する。投資紛争が第八十六条2に基づく請求を含む場合には、当該仲裁裁判所は、当該請求につき、この章の規定及び以下のものに従って決定する。

(a) 関連する投資契約に規定する法規その他両紛争当事者が合意する法規

(b) (a)に規定する法規がない場合には、次の(i)及び(ii)に規定するもの

(i) 該当する国際法の規則

(ii) 紛争締約国の法（法の抵触に関する規則を含む。）

9 紛争締約国は、他方の締約国に対し、国際的な調停又は仲裁に付託された投資紛争について、当該投資紛争が付託された日の後三十日以内に書面による通知を行い、及び仲裁において提出されるすべての主張書面の写しを提供する。

10 紛争締約国でない締約国は、紛争当事者への書面による通知を行った場合には、この章の規定の解釈に関する問題につき仲裁裁判所に対し意見を提出することができ。

11 紛争締約国は、自国の免除を抗弁として主張してはならず、又は被った損失若しくは損害の全部若しくは一部について紛争投資家が保険契約、保証若しくは損害のてん補に基づく補償を既に受領し、若しくは将来受領する旨の事実を抗弁として主張してはならない。

12 いずれの締約国も、国際的な仲裁に付託された投資紛争に関し、外交上の保護を与えてはならず、又は国家間の請求を行ってはならない。ただし、紛争締約国が下された裁定に従わなかった場合には、この限りでない。この12の規定の適用上、外交上の保護には、投資紛争の解決を容易にすることのみを目的とする非公式の外交交渉を含めない。

7. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York on 10 June 1958.

8. The arbitral tribunal shall decide the investment dispute in accordance with this Chapter and applicable rules of international law, where the investment dispute includes a claim based on paragraph 2 of Article 86, the arbitral tribunal shall decide on that claim in accordance with this Chapter and the following:

(a) the rules of law specified in the pertinent investment contract, or other rules of law the disputing parties may agree upon; or

(b) in the absence of rules of law referred to in subparagraph (a):

(i) such rules of international law as may be applicable; and

(ii) the law of the respondent, including its rules on the conflict of laws.

9. The disputing Party shall notify the other Party in writing of the investment dispute submitted to international conciliation or arbitration no later than 30 days after the date on which it was submitted, and provide that other Party with copies of all pleadings filed in the arbitration.

10. Upon written notice to the disputing parties, the Party which is not the disputing Party may make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Chapter.

11. The disputing Party may not assert as a defence its immunity or the fact that the disputing investor has received or will receive, by virtue of an insurance contract, guarantee or indemnity, a compensation covering, in whole or in part, the incurred loss or damage.

12. Neither Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute submitted to international arbitration, unless the disputing Party has failed to abide by and comply with the award rendered. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

スイスとの経済連携協定

13 仲裁の決定は、最終的なものであり、かつ、両紛争当事者を拘束する。当該決定については、紛争締約国の法律に従い、遅滞なく執行されなければならない。

第九十五条 一般的例外及び安全保障のための例外

1 サービス貿易一般協定第十四条及び第十四条の二の規定は、必要な変更を加えた上で、(二)にこの協定に組み込まれ、この協定の一部を成すこととし、投資財産に投資を行っている場合について適用する。

2 サービス貿易一般協定第十四条の二一の規定は、投資された投資財産についても準用する。

3 この条の規定は、第八十六条一、第九十一条及び第九十二条の規定については、適用しない。

4 一方の締約国が1及び2の規定に基づく措置をとる例外的な場合には、当該一方の締約国は、当該措置の効力発生の前に又はその後でできる限り速やかに、次に掲げるものを他方の締約国に通報する。

- (a) 当該措置が影響を及ぼす分野及び小分野又は活動
- (b) 当該措置が影響を及ぼすこの協定の義務又は規定
- (c) 当該措置の法的根拠
- (d) 当該措置の簡潔な説明
- (e) 当該措置をとる目的

第九十六条 特定措置の履行要求の禁止

この章の規定の適用上、世界貿易機関設立協定附属書一 A 貿易に関連する投資措置に関する協定の附属書の規定は、必要な変更を加えた上で、(二)にこの協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。

第九十七条 一時的なセーフガード措置

1 両締約国は、国際収支を擁護するための制限を課することを避ける努力を払う。

13. The decision of arbitration shall be final and binding upon the disputing parties and shall be executed without delay in accordance with the law of the disputing Party.

Article 95
General and Security Exceptions

1. In respect of the making of investments, Articles XIV and XIVbis of the GATS, which are hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*, shall apply.

2. Paragraph 1 of Article XIVbis of the GATS shall also apply, *mutatis mutandis*, to investments made.

3. This Article shall not apply to paragraph 1 of Article 86, and Articles 91 and 92.

4. In exceptional circumstances, where a Party takes a measure pursuant to paragraphs 1 and 2, that Party shall, prior to the entry into force of the measure or as soon as possible thereafter, notify the other Party of the following:

- (a) the sector and sub-sector or activity affected by the measure;
- (b) the obligation or provisions of this Agreement affected by the measure;
- (c) the legal basis of the measure;
- (d) a succinct description of the measure; and
- (e) the purpose of the measure.

Article 96
Prohibition of Performance Requirements

For the purposes of this Chapter, the Annex to the Agreement on Trade-Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement is hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Article 97
Temporary Safeguard Measures

1. The Parties endeavour to avoid the imposition of restrictions to safeguard the balance of payments.

一般的例
及
安全保障の安
全のための例
外

特定措置
の履行要
求の禁止

一時的な
セーフガード
措置

- 2 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、投資財産に関連する国境を越える資本取引並びに投資財産に関連する支払及び資金の移転に関する制限的な措置を採用し、又は維持することができる。
- (a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合
- (b) 資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれのある状況にある例外的な場合
- 3 一方の締約国が採用し、又は維持する2に規定する制限的な措置は、次のすべての要件を満たすものとする。
- (a) 他方の締約国の投資家に対し第三国の投資家と同等の待遇を与えることを確保するものであること。
- (b) 国際通貨基金協定に適合するものであること。
- (c) 2に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
- (d) 一時的なものであり、かつ、事情の許す限り速やかに廃止されるものであること。
- (e) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。
- (f) 他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。
- 4 この条のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものと解してはならない。

第九十八条 信用秩序の維持のための措置

附属書六の第六条の規定は、この章の規定について準用する。

2. A Party may adopt or maintain restrictive measures with regard to cross-border capital transactions as well as payment and transfers relating to investment:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in exceptional cases where movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular monetary and exchange rate policies.
3. Restrictive measures adopted or maintained by a Party under paragraph 2:
- (a) shall ensure that investors of the other Party are treated as favourably as those of any non-Party;
- (b) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (c) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 2;
- (d) shall be temporary and eliminated as soon as conditions permit;
- (e) shall be promptly notified to the other Party; and
- (f) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Party.
4. Nothing in this Article shall be so construed as to alter the rights enjoyed and obligations undertaken by a Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 98
Prudential Measures

Article VI of Annex VI shall apply to this Chapter, *mutatis mutandis*.

スイスとの経済連携協定

第九十九条 特別な手続

特別な手続 第八十七条のいかなる規定も、一方の締約国が、他方の締約国の投資家による投資財産の設立に関連して特別な手続（例えば、居住に関する登録の要件に従うこと）を定める措置を採用し、又は維持すること妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続は、当該一方の締約国がこの章の規定に従って当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に与える保護を実質的に害するものであってはならない。

第一百条 租税に係る課税措置

租税に係る課税措置

- 1 次の規定は、各締約国の租税に係る課税措置について適用する。
 - (a) 第八十七条及び第八十八条の規定
 - (b) 当該租税に係る課税措置が第九十一条1に規定する収用を構成する限り、同条の規定
- 2 1(a)の規定の適用上、サービス貿易一般協定第十四条(d)及び(e)の規定は、必要な変更を加えた上、ここにこの協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。
- 3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の措置であつて、両締約国間の二重課税の回避に関する協定の適用対象となるものについては、第八十七条の規定を援用することができない。
- 4 1(a)の規定の適用上、第九十四条の規定は、租税に係る課税措置については、適用しない。
- 5 1(b)の規定の適用上、第九十四条の規定は、租税に係る課税措置について適用する。

第一百一条 健康、安全及び環境に関する措置

健康、安全及び環境に関する措置 両締約国は、健康、安全又は環境に関する国内措置の緩和又は労働基準の引下げを通じて投資活動を奨励することが適当でないことを認める。各締約国は、自国の区域内における投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置及び基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

Article 99
Special Formalities

Nothing in Article 87 shall be so construed as to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with the establishment of an investment by investors of the other Party, such as compliance with requirements on registration on residency, provided that such formalities do not materially impair the protection afforded by the former Party to investors of the latter Party and investment of the investors pursuant to this Chapter.

Article 100
Taxation Measures

1. The following provisions shall apply to taxation measures of each Party:
 - (a) Articles 87 and 88; and
 - (b) Article 91, to the extent that such taxation measures constitute expropriation as provided for in paragraph 1 of that Article.
2. For the purposes of subparagraph 1(a), subparagraphs (d) and (e) of Article XIV of the GATS are hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.
3. A Party may not invoke Article 87 with respect to a measure of the other Party that falls within the scope of an international agreement between the Parties relating to the avoidance of double taxation.
4. For the purposes of subparagraph 1(a), Article 94 shall not apply in respect of taxation measures.
5. For the purposes of subparagraph 1(b), Article 94 shall apply in respect of taxation measures.

Article 101
Health, Safety and Environmental Measures

The Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment activities by relaxing domestic health, safety or environmental measures or lowering labour standards. To this effect, each Party should not waive or otherwise derogate from such measures and standards as an encouragement for establishment, acquisition or expansion of investments in its Area.

見直し

第百二条 見直し

1 投資の更なる漸進的な自由化のため、両締約国は、法的枠組み、投資環境及び両締約国の区域の間の投資の流れであって、投資に関する他の国際協定に基づく両締約国の約束に適合するものについて、この協定の発効の日以後三年以内に、その後は一定の間隔で見直しを行う。

2 1に規定する法的枠組みの見直しには、第九十条1(c)の規定に従って締約国が採用し、又は維持する措置についての見直しを含める。

Article 102
Review

1. With a view to further progressive liberalisation of investments, the Parties shall review the legal framework, the investment climate and the flow of investment between their Areas consistent with their commitments under other international agreements on investment not later than three years after the date of entry into force of this Agreement and in regular intervals thereafter.

2. The review of the legal framework referred to in paragraph 1 shall include the review of measures adopted or maintained by a Party pursuant to subparagraph 1(c) of Article 90.

第百三条 反競争的行為に対する措置

反競争的行為に対する措置

1 各締約国は、反競争的行為が貿易及び投資の自由化による利益を無効にし、又は侵害することがあると並びに反競争的行為が自国の市場の効率的な機能を妨げ得ることを認識して、自国の法令に従い、反競争的行為に対して適当と認める措置をとる。

2 このような措置については、透明性、無差別及び手続の公正な実施の原則に従ってとるものとする。

3 この章の規定の適用上、「反競争的行為」とは、いずれかの締約国の競争法令の下で罰則又は制裁その他の排除に係る措置の対象とされる行動又は取引をいい、特に次のものを含む。

(a) 日本国の競争法令上の私的独占、不当な取引制限及び不公正な取引方法

(b) スイスの競争法令上の企業間の不法な合意及び支配的地位を有する企業による不法な慣習

第百四条 反競争的行為に対する取組に関する協力

反競争的行為に対する取組に関する協力

1 両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、かつ、自己の利用可能な資源の範囲内で、両締約国の競争当局間の協力関係の進展を通じて各締約国の競争法令の効果的な執行に寄与するため、及び、これにより、各締約国の競争法令の適用に関連するすべての事項について両締約国間の紛争が生ずる可能性を回避し、又は軽減するため、反競争的行為に対する取組に関して協力する。

Chapter 10
Competition

Article 103
Measures against Anticompetitive Activities

1. Recognising that anticompetitive activities may nullify or impair the benefits of liberalisation of trade and investment and impede the efficient functioning of its market, each Party shall take measures which it considers appropriate against anticompetitive activities, in accordance with its laws and regulations.

2. Any such measures shall be taken in conformity with the principles of transparency, non-discrimination and procedural fairness.

3. For the purposes of this Chapter, "anticompetitive activity" means any conduct or transaction that may be subject to penalties, sanctions or other relief under the competition laws and regulations of either Party. In particular, it includes:

(a) private monopolisation, unreasonable restraint of trade and unfair trade practices under the competition laws and regulations of Japan; and

(b) unlawful agreements between enterprises and unlawful practices of enterprises having a dominant position under the competition laws and regulations of Switzerland.

Article 104
Cooperation on Addressing Anticompetitive Activities

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate on addressing anticompetitive activities, subject to their respective available resources, with the aim of contributing to the effective enforcement of the competition laws and regulations of each Party through the development of a cooperative relationship between the competition authorities of the Parties, thus avoiding or lessening the possibility of conflicts between the Parties in all matters pertaining to the application of the competition laws and regulations of each Party.

2 この条の規定に基づく協力の詳細及び手続については、実施取極第三章で定める。

第百五条 協議

前条の規定に基づくすべての関係手続が行われた後、一方の締約国が反競争的行為により引き起こされた貿易上の悪影響が残っていると認める場合には、当該一方の締約国は、当該貿易上の悪影響を除去するため、他方の締約国に対し合同委員会において協議するよう要請することができ、合同委員会における協議については、

- (a) いずれかの締約国の競争当局による競争法令の執行の妥当性を検討するものであってはならない。
- (b) いずれかの締約国の競争当局が自己の権限を行使する際の独立性を侵害するものであってはならない。

第百六条 第五条1及び第十四章の規定の不適用

- 1 第五条1及び第十四章の規定は、この章の規定については、適用しない。
- 2 この章の規定に基づく情報（秘密の情報を含む。）の交換の詳細及び手続については、実施取極第三章で定める。

2. The details and procedures of cooperation under this Article shall be specified in Chapter 3 of the Implementing Agreement.

Article 105
Consultations

After all applicable procedures under Article 104 have been undergone, a Party which considers that there remain adverse trade effects caused by an anticompetitive activity may request the other Party to enter into consultations in the Joint Committee with a view to eliminating such adverse trade effects. The consultations in the Joint Committee shall:

- (a) not examine the appropriateness of the enforcement of the competition laws and regulations by the competition authority of either Party; and
- (b) not infringe upon the independence of the competition authority of either Party in exercising its authority.

Article 106

Non-Application of Paragraph 1 of Article 5 and Chapter 14

- 1. Paragraph 1 of Article 5 and Chapter 14 shall not apply to this Chapter.
- 2. Chapter 3 of the Implementing Agreement provides for the details and procedures for the exchange of information, including confidential information, under this Chapter.

スイスとの経済連携協定

第十一章 知的財産

第七七条 一般規定

一般規定

1 両締約国は、この章の規定及び両締約国が締結している国際協定に従い、知的財産の十分にして、効果的かつ無差別的な保護を与え、及び確保し、それぞれの知的財産の保護に関する制度の運用における効率性及び透明性を促進し、並びに侵害、不正使用及び違法な複製への対処として知的財産権を十分かつ効果的に行使するための措置をとる。

2 この章に規定する知的財産とは、次のすべての種類の知的財産をいう。

(a) 第百十四条から第百二十一条までの規定の対象となるもの

(b) 貿易関連知的所有権協定又は貿易関連知的所有権協定に規定する関連する国際協定に基づくもの

3 両締約国は、知的財産に関連する国際協定であって両締約国がこの協定の効力発生の日に締結しているもの及び両締約国について効力を生ずるその改正に規定する義務を履行することについての約束を再確認する。当該国際協定には、次のものを含む。

(a) 貿易関連知的所有権協定

(b) 千九百年十二月十四日にブラッセルで、千九百十一年六月二日にワシントンで、千九百二十五年十一月六日にヘーグで、千九百三十四年六月二日にロンドンで、千九百五十八年十月三十一日にリスボンで及び千九百六十七年七月十四日にストックホルムで改正され並びに千九百七十九年九月二十八日に修正された工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ条約（以下この章において「パリ条約」という。）

(c) 千九百七十年六月十九日にワシントンで作成され、千九百七十九年九月二十八日に修正され並びに千九百八十四年二月三日及び二千一年十月三日に変更された特許協力条約

(d) 千九百七十九年九月二十八日に修正された国際特許分類に関する千九百七十一年三月二十四日のストラスブール協定

Chapter 11
Intellectual Property

Article 107
General Provisions

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property, promote efficiency and transparency in the administration of their respective intellectual property protection systems and provide for measures for adequate and effective enforcement of intellectual property rights against infringement, counterfeiting and piracy, in accordance with the provisions of this Chapter and the international agreements to which both Parties are parties.

2. "Intellectual property" referred to in this Chapter means all categories of intellectual property:

(a) that are subject of Articles 114 to 121; and/or

(b) that are covered by the TRIPS Agreement and/or the relevant international agreements referred to in the TRIPS Agreement.

3. The Parties reaffirm their commitment to comply with the obligations set out in the international agreements relating to intellectual property to which both Parties are parties at the date of entry into force of this Agreement and any amendment thereto which becomes effective for both Parties, including the following:

(a) the TRIPS Agreement;

(b) the Paris Convention for the Protection of Industrial Property done at Paris on 20 March 1883, as revised at Brussels on 14 December 1900, at Washington on 2 June 1911, at The Hague on 6 November 1925, at London on 2 June 1934, at Lisbon on 31 October 1958, and at Stockholm on 14 July 1967 and as amended on 28 September 1979 (hereinafter referred to as "the Paris Convention");

(c) the Patent Cooperation Treaty done at Washington on 19 June 1970, amended on 28 September 1979, modified on 3 February 1984, and on 3 October 2001;

(d) the Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification done at

- (e) 千九百七十七年四月二十八日にブダペストで作成され、千九百八十年九月二十六日に修正された特許
手続上の微生物の寄託の国際的承認に関するブダペスト条約
- (f) 千九百七十二年十一月十日、千九百七十八年十月二十三日及び千九百九十一年三月十九日にジュネー
ヴで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約（以下この章におい
て「千九百九十一年のUPOV条約」という。）
- (g) 標章の国際登録に関するマドリッド協定の千九百八十九年六月二十七日にマドリッドで採択され、二
千九百九十年十月三日に修正された議定書
- (h) 千九百九十四年十月二十七日にジュネーヴで採択された商標法条約
- (i) 千九百六十七年七月十四日にストックホルムで及び千九百七十七年五月十三日にジュネーヴで改正さ
れ並びに千九百七十九年九月二十八日に修正された標章の登録のための商品及びサービスの国際分類に
関する千九百五十七年六月十五日のニース協定
- (j) 千九百十一年六月二日にワシントンで、千九百二十五年十一月六日にヘーグで、千九百三十四年六月
二日にロンドンで、及び千九百五十八年十月三十一日にリスボンで改正された虚偽の又は誤認を生じさ
せる原産地表示の防止に関する千九百九十一年四月十四日のマドリッド協定及び同協定の千九百六十七
年七月十四日のストックホルム追加協定
- (k) 千九百九十六年五月四日にパリで補足され、千九百八十八年十一月十三日にベルリンで改正され、千九百
十四年三月二十日にベルヌで補足され、千九百二十八年六月二日にローマで、千九百四十八年六月二十
六日にブラッセルで、千九百六十七年七月十四日にストックホルムで及び千九百七十二年七月二十四日
にパリで改正され並びに千九百七十九年九月二十八日に修正された千九百八十六年九月九日の文学的及
び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約（以下この章において「ベルヌ条約」という。）
- (l) 千九百六十一年十月二十六日にローマで作成された実演家、レコード製作者及び放送機関の保護に関
する国際条約（以下この章において「ローマ条約」という。）
- (m) 千九百七十一年十月二十九日の許諾を得ないレコードの複製からのレコード製作者の保護に関する条
約

スイスとの経済連携協定

- Strasbourg on 24 March 1971, as amended on 28
September 1979;
- (e) the Budapest Treaty on the International Recognition
of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of
Patent Procedure done at Budapest on 28 April 1977,
and amended on 26 September 1980;
- (f) the 1991 Act of the International Convention for the
Protection of New Varieties of Plants of 2 December
1961 as revised at Geneva on 10 November 1972, on 23
October 1978, and on 19 March 1991 (hereinafter
referred to as "the 1991 UPOV Convention");
- (g) the Protocol Relating to the Madrid Agreement
Concerning the International Registration of Marks
adopted at Madrid on 27 June 1989 and amended on 3
October 2006;
- (h) the Trademark Law Treaty adopted at Geneva on 27
October 1994;
- (i) the Nice Agreement Concerning the International
Classification of Goods and Services for the
Purposes of the Registration of Marks done at Nice
on 15 June 1957, as revised at Stockholm on 14 July
1967, and at Geneva on 13 May 1977, and amended on
28 September 1979;
- (j) the Madrid Agreement for the Repression of False or
Deceptive Indications of Source on Goods done at
Madrid on 14 April 1891;
- (k) the Berne Convention for the Protection of Literary
and Artistic Works done at Berne on 9 September 1886,
completed at Paris on 4 May 1896, revised at Berlin
on 13 November 1908, completed at Berne on 20 March
1914, revised at Rome on 2 June 1928, at Brussels on
26 June 1948, at Stockholm on 14 July 1967 and at
Paris on 24 July 1971 and amended on 28 September
1979 (hereinafter referred to as "the Berne
Convention");
- (l) the International Convention for the Protection of
Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting
Organisations done at Rome on 26 October 1961
(hereinafter referred to as "the Rome Convention");
- (m) the Convention for the Protection of Producers of
Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their
Phonograms done at Geneva on 29 October 1971;

スイスとの経済連携協定

- (n) 千九百九十六年十二月二十日にジュネーヴで採択された著作権に関する世界的所有権機関条約
- (o) 千九百九十六年十二月二十日にジュネーヴで採択された実演及びレコードに関する世界的所有権機関条約（以下この章において「実演・レコード条約」という。）
- 4 各締約国は、知的財産を保護するための国際的努力における次に掲げる多数国間の協定の重要性を共に認めて、まだ締約国となっていない次に掲げる多数国間の協定を批准し、又はこれに加入するよう努める。
- (a) 二千年六月一日にジュネーヴで採択された特許法条約
- (b) 二千六年三月二十七日にシンガポールで採択された商標法に関するシンガポール条約
- (c) 千九百九十九年七月二日に外交会議により採択された意匠の国際登録に関するヘーグ協定ジュネーヴ決議書

第百八条 内国民待遇

- 1 一方の締約国は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第五条の規定に従い、知的財産の保護に関し、自国民に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の国民に与える。

- 2 この条及び次条の規定の適用上、「国民」とは、貿易関連知的所有権協定におけるものと同一の意味を有するものとし、「保護」には、知的財産権の取得可能性、取得、範囲、維持及び行使に影響する事項並びにこの章において特に取り扱われる知的財産権の使用に影響する事項を含める。

第百九条 最恵国待遇

- 1 一方の締約国は、貿易関連知的所有権協定第四条及び第五条の規定に従い、知的財産の保護に関し、第三国の国民に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の国民に与える。

最恵国待遇

- (n) WIPO Copyright Treaty adopted in Geneva on 20 December 1996; and
- (o) WIPO Performances and Phonograms Treaty adopted in Geneva on 20 December 1996 (hereinafter referred to as "the WPPT").
- 4. In common recognition of the importance of the following multilateral agreements for international efforts to protect intellectual property, each Party seeks to ratify or accede to the following multilateral agreements to which it is not yet a party:
- (a) the Patent Law Treaty adopted at Geneva on 1 June 2000;
- (b) the Singapore Treaty on the Law of Trademarks adopted in Singapore on 27 March 2006; and
- (c) the Geneva Act of the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs adopted by the Diplomatic Conference on 2 July 1999.

Article 108
National Treatment

- 1. Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favourable than the treatment it accords to its own nationals with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement.

- 2. For the purposes of this Article and Article 109, "nationals" shall have the same meaning as in the TRIPS Agreement, and "protection" shall include matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance, and enforcement of intellectual property rights as well as those matters affecting the use of intellectual property rights specifically addressed in this Chapter.

Article 109
Most-Favoured-Nation Treatment

- 1. Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favourable than the treatment it accords to the nationals of a non-Party with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 4 and 5 of the TRIPS Agreement.

のの
向効
上率
事性
項

2 1の規定は、いずれか一方の締約国に対し、二重課税の回避に関する協定により第三国の国民に与える待遇を他方の締約国の国民に与えることを義務付けるものと解してはならない。

第百十条 手続事項の効率性の向上

各締約国は、知的財産の保護に関する制度の効率的な運用を確保するため、知的財産に関する自国の行政上の手続の効率性を向上させるための適切な措置をとる。

第百十一条 知的財産権の取得

1 各締約国は、知的財産権の取得について権利が登録され、又は付与される必要がある場合には、権利の取得のための実体的な条件が満たされていることを条件として、保護期間が不当に短縮されないようた登録又は付与のための手続を合理的な期間内に行うことを確保する。この場合において、知的財産権の登録又は付与のための出願が、国内出願として行われるか、又は適用可能な国際協定に基づく国際出願として行われるかについては、問わないものとする。

2 各締約国は、商標出願において適用される類の下に指定された商品及びサービスの表示についての審査に関する実務を、できる限り透明性のあるものとする。

第百十二条 透明性

各締約国は、知的財産の保護に関する制度の運用における透明性を一層促進するため、自国の法令に従って可能な範囲において、次の事項を行うために利用し得る適切な措置をとる。

- (a) 次の事項に関する情報を公開し、及びこれらに関する一件書類に含まれている情報を公に利用可能なものとする。
 - (i) 特許の出願及び付与
 - (ii) 実用新案及び意匠の登録

スイスとの経済連携協定

2. Paragraph 1 shall not be so construed as to oblige either Party to accord to the nationals of the other Party any treatment accorded to the nationals of a non-Party by virtue of any agreement on the avoidance of double taxation.

Article 110

Enhancement of Efficiency of Procedural Matters

For the purposes of providing efficient administration of intellectual property protection system, each Party shall take appropriate measures to enhance the efficiency of its administrative procedures concerning intellectual property.

Article 111

Acquisition of Intellectual Property Rights

1. Where the acquisition of an intellectual property right is subject to the right being granted or registered, each Party shall ensure that, irrespective of whether an application for the granting or registration of an intellectual property right is filed as a national or as an international application under the applicable international agreements, the procedures for granting or registration of the right, subject to compliance with the substantive conditions for acquisition of the right, are conducive to the granting or registration within a reasonable period of time so as to avoid unwarranted curtailment of the period of protection.

2. Each Party shall make its practice regarding the examination of the indications of designated products and services under the classes applied in trademark applications as transparent as possible.

Article 112

Transparency

For the purposes of further promoting transparency in the administration of its intellectual property protection system, each Party shall take appropriate measures available to the extent possible under its laws and regulations to:

- (a) publish information on:
 - (i) applications for and grant of patents;
 - (ii) registrations of utility models and industrial designs;

スイスとの経済連携協定

- (iii) 商標の登録出願及び登録
- (iv) 集積回路の回路配置の登録
- (v) 植物の新品種の登録出願及び登録
- (b) 権限のある当局に対して国境措置として知的財産権の侵害物品の解放を停止するよう求める申立てに関する情報について、公衆が利用することができるようにすること。
- (c) 知的財産権の効果的な行使を確保するための自国の活動に関する情報その他の知的財産の保護に関する制度に係る情報について、公衆が利用することができるようにすること。

第百十三条 知的財産の保護についての啓発の促進

両締約国は、知的財産の保護についての啓発（知的財産の使用及び知的財産権の行使についての教育及び普及の計画を含む。）を促進するための必要な措置をとる。

第百十四条 著作権及び関連する権利

1 両締約国が締結している国際協定に定める義務に影響を及ぼすことなく、各締約国は、自国の法令に従って、著作物の著作者、実演家、レコード製作者及び放送機関に対し、それぞれ著作物、実演、レコード及び放送に関する十分かつ効果的な保護を与え、及び確保する。

著作権及び
関連する
権利

知的財産
の保護に
関する啓
発の促進

- (iii) registrations of trademarks and applications therefor;
- (iv) registrations of layout-designs of integrated circuits; and
- (v) registrations of new varieties of plants and applications therefor,
- and make available to the public information contained in the dossiers thereof;
- (b) make available to the public information on applications for the suspension by the competent authorities of the release of products infringing intellectual property rights as a border measure; and
- (c) make available to the public information on its efforts to ensure effective enforcement of intellectual property rights and other information with regard to its intellectual property protection system.

Article 113
Promotion of Public Awareness Concerning Protection of Intellectual Property

The Parties shall take necessary measures to enhance public awareness of protection of intellectual property including educational and dissemination projects on the use of intellectual property as well as on the enforcement of intellectual property rights.

Article 114
Copyrights and Related Rights

1. Without prejudice to the obligations set out in the international agreements to which both Parties are parties, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant and ensure adequate and effective protection to the authors of works and to performers, producers of phonograms and broadcasting organisations for their works, performances, phonograms and broadcasts, respectively.

- 2 各締約国は、実演家に対し、1に規定する保護に加えて、視覚的実演に関して、実演・レコード条約第五條及び第六條の規定に基づく保護を与え、及び確保する。
- 3 各締約国は、自国における放送機関が、少なくとも、放送を固定すること、放送の固定物を複製すること並びに公衆のそれぞれが選択する場所及び時期において放送の利用が可能となるような状態に当該放送を有線又は無線の方法により置くことを許諾する排他的権利を有することを確保する。
- 4 各締約国は、自国の国内法令において、実演家の視覚的実演についての保護及び放送機関の保護にし、実演・レコード条約第十六條に規定するものと同一の種類の制限又は例外を、当該制限又は例外がローマ条約と両立する限度において規定することができる。
- 5 各締約国は、著作者がその財産的権利とは別個に、当該財産的権利が移転された後においても、著作物の著作者であることを主張する権利及び当該著作物の変更、切除その他の改変又は当該著作物を害するようなその他の行為であって、当該著作者の名誉又は声望を害するおそれのあるものに対して異議を申し立てる権利を有することを確保する。
- 6 5の規定に基づいて著作者に認められる権利は、著作者の死後においても、少なくとも財産的権利が消滅するまで存続する。当該権利は、保護が要求される締約国の法令により資格を与えられる人又は団体によって行使される。
- 7 5及び6の規定に基づいて認められる権利は、現に行っている聴覚的若しくは視覚的実演又はレコード若しくは視聴覚的固定物に固定された実演に関し、必要な変更を加えて実演家に認められる。
- 8 各締約国は、著作物に認められる一般的な保護期間が著作者の生存の間及びその死後少なくとも五十年であることを確保する。
- 9 各締約国は、関連する権利についての、及び自然人の生存期間に基づきその保護期間を計算しない著作権についての保護期間が次の時期から少なくとも五十年であることを確保する。

スイスとの経済連携協定

2. In addition to the protection provided for in paragraph 1, each Party shall grant and ensure protection as provided for in Articles 5 and 6 of the WPPt to performers for their visual performances.
3. Each Party shall ensure that a broadcasting organisation in the Party has at least the exclusive right of authorising the following acts: the fixation, the reproduction of fixations, and the making available to the public of its broadcasts by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.
4. Each Party may, in its national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions as in Article 16 of the WPPt with regard to the protection of performers for their visual performances and to the protection of broadcasting organisations, to the extent that such limitations and exceptions are compatible with the Rome Convention.
5. Each Party shall ensure that the author has the right, independently of the author's economic rights, and even after the transfer of the said rights, to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to, the said work, which would be prejudicial to his or her honour or reputation.
6. The rights granted to the author in accordance with paragraph 5 shall, after his or her death, be maintained at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorised by the legislation of the Party in which protection is claimed.
7. The rights granted under paragraphs 5 and 6 shall be granted, *mutatis mutandis*, to performers as regards their live aural or visual performances, or performances fixed in phonograms or audiovisual fixations.
8. Each Party shall ensure that the general term of protection granted for works is the life of the author and at least 50 years after his or her death.
9. Each Party shall ensure that the term of protection for related rights, as well as for copyrights whose term of protection is calculated on a basis other than the life of a natural person, is no less than 50 years:

- (a) 著作物については、権利者の許諾を得た公表が行われた時（著作物の製作から五十年以内に権利者の許諾を得た公表が行われなかった場合には、その製作の時）
 - (b) レコードについては、権利者の許諾を得た発行が行われた時（レコードへの固定が行われてから五十年以内に権利者の許諾を得た発行が行われなかった場合には、その固定の時）
 - (c) 実演については、実演が行われた時
 - (d) 放送については、放送が行われた時
- 10 各締約国は、特定の種類の著作物について、保護期間が著作者の生存の間及びその死後少なくとも七十年であること、権利者の許諾を得た公表が行われた時から少なくとも七十年であること又は著作物の製作から七十年以内に権利者の許諾を得た公表が行われない場合にはその製作の時から少なくとも七十年であることを定める。
- 11 締約国は、ベルヌ条約第七条及び第七条の二に規定する免除を適用することができるときには、この条に基づく義務を免除される。
- 12 一方の締約国は、他方の締約国における著作権者に対し、自国の関係法令に基づき当該著作権者の著作権が登録されているか否かにかかわらず、当該著作権の享有及び行使に関する差別的でない待遇を確保する。

第百十五条 商標

- 1 ある事業に係る商品若しくはサービスを他の事業に係る商品若しくはサービスから識別することができ、る標識又はその組合せは、商標とすることができるものとする。その標識、特に単語（人名を含む）、文字、数字、図形、立体的形状及び色の組合せ並びにこれらの標識の組合せは、商標として登録することができるものとする。標識自体によっては関連する商品又はサービスを識別することができない場合には、各締約国は、使用によって獲得された識別性を商標の登録要件とすることができない。各締約国は、標識を視覚によって認識することができむことを登録の条件として要求することができむ。

- (a) after the authorised publication, or, failing such authorised publication within 50 years after the making of the work, no less than 50 years after the making, for works;
- (b) after the authorised publication, or, failing such publication within 50 years after the fixation of the phonogram, no less than 50 years after the fixation, for phonograms;
- (c) after the performance, for performances; or
- (d) after the broadcast, for broadcasts.

10. For certain categories of works, each Party shall provide that the term of protection is the life of the author and no less than 70 years after his or her death, or no less than 70 years after the authorised publication, or, failing such authorised publication within 70 years after the making of the work, no less than 70 years after the making.

11. A Party may be exempted from its obligations under this Article where the exemptions as provided for in Articles 7 and 7bis of the Berne Convention may apply.

12. Each Party shall ensure non-discriminatory treatment for owners of copyright in the other Party with regard to the enjoyment and the exercise of copyrights, regardless of whether such copyrights are registered under the applicable laws and regulations of the former Party.

Article 115
Trademarks

1. Any sign, or any combination of signs, capable of distinguishing the products or services of one undertaking from those of other undertakings, shall be capable of constituting a trademark. Such signs, in particular words including personal names, letters, numerals, figurative elements, three-dimensional shapes and combinations of colours as well as any combination of such signs, shall be eligible for registration as trademarks. Where signs are not inherently capable of distinguishing the relevant products or services, each Party may make eligibility for registration depend on distinctiveness acquired through use. Each Party may require, as a condition of registration, that signs be visually perceptible.

2 各締約国は、広く認識されている標章をパリ条約第六条の二並びに貿易関連知的所有権協定第十六条2及び3の規定に従って保護する。

3 両締約国は、周知商標の保護規則に関する共同勧告（周知商標の保護を促進するために千九百九十九年に工業所有権の保護に関するパリ同盟の総会及び世界的所有権機関（以下この章において「WIPO」という。）の一般総会において採択されたもの）並びにインターネット上の商標及び標識に係るその他の工業所有権の保護規則に関する共同勧告（インターネット上の標識の保護を促進するために二十一年に工業所有権の保護に関するパリ同盟の総会及びWIPOの一般総会において採択されたもの）の重要性を再確認する。

4 登録された商標の権利者の承諾を得ていないすべての第三者が、当該登録された商標に係る商品又はサービスと同一又は類似の商品又はサービスについて、同一又は類似の標識を商業上使用する結果として、混同を生じさせるおそれがある場合には、各締約国は、当該登録された商標の権利者がその使用を防止する排他的権利を有することを確保する。この4の規定の適用上、これらの標識の「使用」には、少なくとも、当該標識が付された商品又は商品の包装を輸入及び輸出することを含む。

5 4の規定は、少量の商品のみが輸入又は輸出される場合についても、適用する。ただし、そのような輸入又は輸出が、各締約国の法令の下で、登録されている商標により与えられる権利の侵害を構成する場合に限る。同一の商品又はサービスについて同一の標識が使用される場合には、混同を生じさせるおそれがあると推定される。4に規定する排他的権利は、既に与えられた他のいかなる権利も害するものであってはならず、また、両締約国が使用に基づいて権利を認める可能性に影響を及ぼすものであってはならない。

第百十六条 意匠

1 各締約国は、意匠（物品の部分についての意匠を含む。）に十分かつ効果的な保護を与えることを確保する。

2 各締約国は、保護されている意匠の権利者が、その承諾を得ていない第三者が当該保護されている意匠の複製又は実質的に複製である意匠を用いており、又は含んでいる物品を商業上の目的で製造し、販売し、輸入し、又は輸出することを防止する権利を有することを確保する。

スイスとの経済連携協定

2. Each Party shall protect well-known marks in accordance with Article 6bis of the Paris Convention and paragraphs 2 and 3 of Article 16 of the TRIPS Agreement.

3. The Parties reaffirm the importance of the Joint Recommendation Concerning Provisions on the Protection of Well-Known Marks adopted by the Assembly of the Paris Union for the Protection of Industrial Property and the General Assembly of the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "the WIPO") in 1999 in furtherance of protection of well-known marks and the Joint Recommendation Concerning Provisions on the Protection of Marks, and Other Industrial Property Rights in Signs, on the Internet adopted by the Assembly of the Paris Union for the Protection of Industrial Property and the General Assembly of the WIPO in 2001 in furtherance of protection of signs on the Internet.

4. Each Party shall ensure that the owner of a registered trademark has the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs for products or services which are identical or similar to those in respect of which the trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. For the purposes of this paragraph, "using" such sign includes, at least, importing and exporting products or packages of products to which the sign is affixed.

5. Paragraph 4 shall also apply if only small quantities of products are imported or exported, as long as the import or export constitutes an infringement of the right conferred by a registered trademark under the laws and regulations of a Party. In case of the use of an identical sign for identical products or services, a likelihood of confusion shall be presumed. The rights described in paragraph 4 shall not prejudice any existing prior rights, nor shall they affect the possibility of the Parties making rights available on the basis of use.

Article 116 Industrial Designs

1. Each Party shall ensure that adequate and effective protection is provided to industrial designs, including to designs of a part of an article.

2. Each Party shall ensure that the owner of a protected industrial design has the right to prevent third parties not having the owner's consent from making, selling, importing or exporting articles bearing or embodying a design which is a copy, or substantially a copy, of the protected design when such acts are undertaken for commercial purposes.

スイスとの経済連携協定

3 2の規定は、少量の物品のみが輸入又は輸出される場合についても、適用する。ただし、そのような輸入又は輸出が、各締約国の法令の下で、保護されている意匠により与えられる権利の侵害を構成する場合に限る。

4 各締約国は、保護期間が二十年以上であることを確保する。

第百十七条 特許

1 2及び3の規定に従うことを条件として、特許は、新規性、進歩性及び産業上の利用可能性のあるすべての技術分野（バイオテクノロジーの分野を含む。）の発明（物であるか方法であるかを問わない。）について与えられる。3の規定に従うことを条件として、発明地及び技術分野並びに物が輸入されたものであるか国内で生産されたものであるかについて差別することなく、特許が与えられ、及び特許権が享受される。

2 各締約国は、公の秩序又は善良の風俗を守ること（人、動物若しくは植物の生命若しくは健康を保護し、又は環境に対する重大な損害を回避することを含む。）を目的として、自国内における商業的な実施を防止する必要がある発明の特許の対象から除外することができる。ただし、その除外が、単に自国の法令によって当該実施が禁止されていることを理由として行われたものでないことを条件とする。

3 各締約国は、また、次のものを特許の対象から除外することができる。

(a) 人又は動物の治療のための診断方法、治療方法及び外科的方法（ただし、この(a)の規定は、これらの方法に用いる製品であつて、物質又は組成物から成るものについては、適用しない。）

(b) 微生物以外の動植物の種類並びに非生物学的的方法及び微生物学的方法以外の動植物の生産のための本質的に生物学的な方法

4 各締約国は、特許が特許権者に次の排他的権利を与えることを確保する。

3. Paragraph 2 shall also apply if only small quantities of products are imported or exported, as long as the import or export constitutes an infringement of the right conferred by the protected industrial design under the laws and regulations of a Party.

4. Each Party shall ensure that the term of protection available is no less than 20 years.

Article 117
Patents

1. Subject to paragraphs 2 and 3, patents shall be available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, including in the field of biotechnology, provided that they are new, involve an inventive step and are capable of industrial application. Subject to paragraph 3, patents shall be available and patent rights enjoyable without discrimination as to the place of invention, the field of technology and whether products are imported or locally produced.

2. Each Party may exclude from patentability inventions, the prevention of the commercial exploitation of which within the Party is necessary to protect ordre public or morality, including to protect human, animal or plant life or health or to avoid serious prejudice to the environment, provided that such exclusion is not made merely because the exploitation is prohibited by its law.

3. Each Party may also exclude from patentability:

(a) diagnostic, therapeutic and surgical methods for the treatment of humans or animals, with the exception of products consisting of a substance or a composition for use in any such method; and

(b) plant and animal varieties other than micro-organisms, and essentially biological processes for the production of plants or animals other than non-biological and microbiological processes.

4. Each Party shall ensure that a patent confers on its owner exclusive rights:

(a) 特許の対象が物である場合には、特許権者の承諾を得ていない第三者による当該物の生産、使用、販売の申出若しくは販売、これらの行為を目的とする輸入又は当該物の輸出を防止する権利

(b) 特許の対象が方法である場合には、特許権者の承諾を得ていない第三者による当該方法の使用を防止し、及び当該方法により少なくとも直接的に得られた物の使用、販売の申出若しくは販売、これらの行為を目的とする輸入又は当該物の輸出を防止する権利

5 各締約国は、医薬品又は植物防疫製品に関連する発明に与えられる特許に関し、自国の関係法令の定める条件に従い、特許を与えられた発明を販売承認手続のため実施することができない期間のための補償的な保護期間を定める。

6 5の規定の適用上、

(a) 「補償的な保護期間」とは、日本国については、特許の保護期間の延長をいい、スイスについては、補足的保護証明書に規定する期間をいう。

(b) 「販売承認」とは、医薬品又は植物防疫製品の安全性及び適当な場合にはこれらの有効性を確保することを目的として、権限のある当局が行う承認その他の処分であつて、各締約国の関係法令に規定するものをいう。

(c) 補償的な保護期間は、次の期間とする。

(i) 日本国については、特許権者が求める延長の期間に等しい期間。ただし、補償的な保護期間が、特許を与えられた発明を販売承認手続のため実施することができない期間又は日本国の法令により定める最長期間のいずれの期間も超えないことを条件とする。この協定の効力発生の日において、日本国の関係する法律による当該最長期間は五年間と定められる。

(a) where the subject matter of a patent is a product, to prevent third parties not having the owner's consent from making, using, offering for sale, selling, importing for these purposes or exporting that product; and

(b) where the subject matter of a patent is a process, to prevent third parties not having the owner's consent from using the process, and from using, offering for sale, selling, importing for these purposes or exporting at least the product obtained directly by that process.

5. With respect to the patent which is granted for an invention related to pharmaceuticals or plant protection products, each Party shall, subject to the terms and conditions of its applicable laws and regulations, provide for a compensatory term of protection for any period during which the patented invention cannot be worked due to marketing approval process.

6. For the purposes of paragraph 5:

(a) "compensatory term of protection" means, for Japan, an extension of a term of patent protection and, for Switzerland, a term specified in a supplementary protection certificate;

(b) "marketing approval" means approval or any other disposition by the competent authorities that is intended to ensure the safety and, where applicable, efficacy of the pharmaceuticals or plant protection products as provided for in the relevant laws and regulations of each Party; and

(c) the length of the compensatory term of protection shall be:

(i) for Japan, equal to the length of extension which the patentee requests, provided that the compensatory term of protection shall not exceed either the length of time during which the patented invention cannot be worked due to marketing approval processes, or a maximum term as provided for in the laws and regulations of Japan. As of the date of entry into force of this Agreement, such maximum term is stipulated as being five years by the relevant law of Japan; and

スイスとの経済連携協定

- (ii) スイスについては、特許出願の出願日と製品の販売承認の日との間に経過した期間から五年間を減じた期間に等しい期間。補償的な保護期間の最長期間は、五年間を下回らない期間とする。

第百十八条 植物の新品種

各締約国は、千九百九十一年のUPOV条約に定めるものと同じ水準の保護をすべての植物の種類の新品種に対して与える。

第百十九条 地理的表示及び関連する表示

- 1 各締約国は、この条の規定に従って、地理的表示及び関連する表示の十分かつ効果的な保護を確保する。
- 2 この章の規定の適用上、
 - (a) 「地理的表示」とは、ある商品に関し、その確立した品質、社会的評価その他の特性が当該商品の地理的原産地に主として帰せられる場合において、当該商品が締約国又は当該締約国内の地域若しくは地方を原産地とするものであることを特定する表示をいう。
 - (b) 「関連する表示」とは、次の表示をいう。
 - (i) サービスの特定又は提示における表示であって、締約国の地理的場所の名称を含み、又はこれから構成されるもの（以下この条において「サービスの表示」という。）
 - (ii) 締約国の国名、スイスの州名、国の紋章及び旗章並びに国又は地域の記章
- 3 (a) 地理的表示に関し、各締約国は、利害関係を有する者に対し、次の行為を防止するための法的手段を確保する。

- (ii) for Switzerland, equal to the period which elapsed between the filing date of the patent application and the date of the marketing approval of the product, reduced by a period of five years. The maximum compensatory term shall be at least five years.

Article 118
New Varieties of Plants

Each Party shall provide the same level of protection for new varieties of all plant genera and species as provided under the 1991 UPOV Convention.

Article 119
Geographical Indications and Related Indications

- 1. Each Party shall ensure adequate and effective protection of geographical indications and related indications in accordance with this Article.
- 2. For the purposes of this Chapter:
 - (a) "geographical indications" means indications which identify a product as originating in a Party, or a region or locality in that Party, where a given quality, reputation or other characteristic of the product is essentially attributable to its geographical origin; and
 - (b) "related indications" means:
 - (i) indications in the designation or presentation of a service that contain or consist of the name of a geographical place of a Party (hereinafter referred to in this Article as "indications of services"); and
 - (ii) the country name of a Party, the name of a canton of Switzerland, armorial bearings, flags and other State or regional emblems.
- 3. (a) In respect of geographical indications, each Party shall provide the legal means for interested parties to prevent:

(i) 商品の特定又は提示において、当該商品の地理的原産地について公衆を誤認させるような方法で、当該商品が真正の原産地以外の地理的場所を原産地とするものであることを表示し、又は示唆する手段の使用

(ii) パリ条約第十条の二に規定する不正競争行為を構成する使用

(iii) ぶどう酒又は蒸留酒を特定する地理的表示の使用であって、当該地理的表示により表示されている場所を原産地としないぶどう酒又は蒸留酒についてのもの

注釈 この条のいかなる規定も、この(iii)の規定に基づく締約国の義務を免れさせるものと解してはならない。両締約国は、この(iii)の規定に関し、司法手続に代えて行政上の措置による実施を定めることができる。

(b) 各締約国は、公衆を誤認させるような方法（その態様については、自国の関係法令に規定するものとする。）で、サービスの表示を使用することに関し、利害関係を有する者がこれを防止するための法的手段を確保する。

(c) 各締約国は、公衆を誤認させるような方法（その態様については、自国の関係法令に規定するものとする。）で、商品又はサービスについて、自国若しくは他方の締約国の国名又はスイスの州名を使用することに関し、利害関係を有する者がこれを防止するための法的手段を確保する。

(1) the use of any elements in the designation or presentation of a product that indicate or suggest that the product in question originates in a geographical place other than the true place of origin in a manner which misleads the public as to the geographical origin of the product;

(ii) any use which constitutes an act of unfair competition within the meaning of Article 10bis of the Paris Convention; and

(iii) any use of a geographical indication identifying wines for wines or identifying spirits for spirits not originating in the place indicated by the geographical indication in question.

Note: Nothing in this Article shall be so construed as to derogate from any obligation of a Party under subparagraph (iii). The Parties may, with respect to subparagraph (iii), provide for enforcement by administrative action instead of judicial procedures.

(b) Each Party shall provide the legal means for interested parties to prevent the use of any indications of services in a manner, as prescribed in applicable laws and regulations of the Party, that misleads the public.

(c) Each Party shall provide the legal means for interested parties to prevent the use of the country name of either Party or the name of a canton of Switzerland for a product or service in a manner, as prescribed in applicable laws and regulations of the Party, that misleads the public.

スイスとの経済連携協定

(d) 各締約国は、真正の原産地が表示される場合又は地理的表示、サービスの表示、自国若しくは他方の締約国の国名若しくはスイスの州名が翻訳された上で使用される場合若しくはこれが「種類」、「型」、「様式」、「方法」、「模造品」、「手法」その他類似の表現を伴う場合においても、そのような使用が(a)から(c)までのいずれかの規定に該当するときは、利害関係を有する者がそのような使用を防止するための法的手段を確保する。この(d)の規定については、締約国の地理的場所を示す図形の記号が、公衆を誤認させるような方法（その態様については、自国の関係法令に規定するものとする。）で、商品又はサービスについて使用される場合についても、適用する。

(e)(i) 各締約国は、職権により（当該締約国の法令により認められる場合に限る。）又は利害関係を有する者の申立てにより、地理的表示を含むか、又は地理的表示から構成される商標の登録であって、当該地理的表示により表示されている領域を原産地としない商品についてのものを拒絶し、又は無効とすることを確保する。ただし、当該締約国において当該商品に係る商標中に当該地理的表示を使用することが、(a)(i)若しくは(ii)に規定する状況又は(d)に規定する状況(a)(i)又は(ii)の規定に該当する場合に限る。）に該当する場合に限る。

(ii) 各締約国は、職権により（当該締約国の法令により認められる場合に限る。）又は利害関係を有する者の申立てにより、サービスの表示、自国若しくは他方の締約国の国名若しくはスイスの州名を含み、又はこれらから構成される商標であって、その使用が(b)及び(c)に規定する状況並びに(d)に規定する状況(b)又は(c)の規定に該当する場合に限る。）に該当するものの登録を拒絶し、又は無効とすることを確保する。ただし、当該商標が、自国の関係法令に規定する態様で公衆を誤認させる場合に限る。

(f) この条の規定により与えられる保護は、締約国を原産地とする商品が輸出されようとしている場合についても、適用する。

(d) Each Party shall provide the legal means for interested parties to prevent the use of the geographical indication, the indications of services, the country name of either Party, or the name of a canton of Switzerland, even where the true origin of the products is indicated, or where they are used in translation or accompanied by terms such as "kind", "type", "style", "way", "imitation", "method" or other analogous expressions, if such use falls under subparagraphs (a) to (c). This subparagraph shall also apply to cases where a graphical symbol referring to a geographical place of a Party is used on a product or service in a manner, as prescribed in applicable laws and regulations of the Party, that misleads the public.

(e)(i) Each Party shall ensure that the registration of a trademark which contains or consists of a geographical indication, with respect to products not originating in the territory indicated, is refused or invalidated *ex officio* if the legislation of the Party so permits or at the request of an interested party, if the use of the indication in the trademark of such products in the Party corresponds to a situation referred to in subparagraph (a) (i), (a) (iii), or (d) insofar as subparagraph (a) (i) or (a) (iii) is applicable.

(ii) Each Party shall ensure that the registration of a trademark which contains or consists of an indication of service, the country name of either Party, or the name of a canton of Switzerland, the use of which corresponds to a situation referred to in subparagraph (b), (c), or (d) insofar as subparagraph (b) or (c) is applicable, is refused or invalidated *ex officio* if the legislation of the Party so permits or at the request of an interested party, where the trademark misleads the public in a manner as prescribed in the applicable laws and regulations of the Party.

(f) The protection afforded by this Article shall also apply in cases where products originating in a Party are destined for exportation.

(g) (i) 各締約国は、パリ条約第六条の三の規定に基づく義務に従って、他方の締約国の国の紋章、旗章その他の国の記章が商標又は商標の構成部分として使用又は登録されないことを確保する。

(ii) 各締約国は、戦地にある軍隊の傷者及び病者の状態の改善に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約第五十三条２の規定に基づく義務であって、商標若しくは商業上の標章としてであると又はその一部としてであるとを問わず、商業上の道徳に反する目的で、又はスイス人の国民感情を害するおそれのある状態で、私人、団体又は商社がスイスの紋章又はそれを模倣した記章を使用することを常に禁止しているものを再確認する。

(iii) 各締約国は、他方の締約国の国の紋章及び旗章並びに国又は地域の記章については、公衆を誤認させるような方法（その態様については、自国の関係法令に規定するものとする。）で使用してはならないことを確保する。

4 各締約国の関係当局による手続（行政手続か司法手続かを問わない。）において、この条に規定する保護に関し、一方の締約国により附属書十に掲げられている表示は、他方の締約国の関係当局による行為又は手続に影響を及ぼすことなく、これらの表示が当該一方の締約国によりこの条に規定する地理的表示として保護されていることの情報源となる。

5 (a) 両締約国は、いずれか一方の締約国の要請があつた場合には、合同委員会において、当該一方の締約国又は他方の締約国の国内において保護を受けるに至つた地理的表示を含める（これにより附属書十の表を更新するため、附属書十についての見直しを行う。

(b) (a)の規定に従って提案される修正は、第百五十二条２の規定に従つてこの協定に組み込まれる。

(g) (i) Each Party shall, in accordance with its obligations under Article 6ter of the Paris Convention, ensure that armorial bearings, flags and other State emblems of the other Party are not used or registered as trademarks or as elements of trademarks.

(ii) Each Party reaffirms its obligations under paragraph 2 of Article 53 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949 which provides that the use by private individuals, societies or firms, of the arms of Switzerland, or of marks constituting an imitation thereof, whether as trademarks or commercial marks, or as parts of such marks, or for a purpose contrary to commercial honesty, or in circumstances capable of wounding Swiss national sentiment, shall be prohibited at all times.

(iii) Each Party shall ensure that armorial bearings, flags and other State or regional emblems of the other Party shall not be used in a manner, as prescribed in applicable laws and regulations of the Party, that misleads the public.

4. In proceedings by the relevant authorities of each Party, whether administrative or judicial, regarding the protection provided for in this Article, designations listed by a Party in Annex X shall serve, without prejudice to action or procedures by the relevant authorities of the other Party, as a source of information that these designations are protected by the former Party as geographical indications as provided for in this Article.

5. (a) The Parties shall, upon request of either Party, review in the Joint Committee Annex X with a view to updating the list by including in Annex X geographical indications which received protection by either Party at its national level.

(b) Modifications proposed pursuant to subparagraph (a) shall be incorporated into this Agreement in accordance with paragraph 2 of Article 152.

スイスとの経済連携協定

6 両締約国が締結している国際協定に定める権利及び義務に影響を及ぼすことなく、貿易関連知的所有権協定第二十四条3から9までの規定は、地理的表示に関連してこの条の規定について適用し、また、関連する表示に関連してこの条の規定について準用する。

第二百十条 不正競争

1 各締約国は、不正競争行為からの効果的な保護を与える。

2 工業上又は商業上の公正な慣習に反するすべての競争行為は、不正競争行為を構成する。特に、次の不正競争行為は、禁止される。

- (a) いかなる方法によるかを問わず、競争者の営業所、商品、サービス又は工業上若しくは商業上の活動との混同を生じさせるようなすべての行為
- (b) 競争者の営業所、商品、サービス又は工業上若しくは商業上の活動に関する信用を害するような取引上の虚偽の主張
- (c) 商品若しくはサービスの性質、特徴、用途若しくは数量又は商品の製造方法について公衆を誤らせるような取引上の表示及び主張
- (d) 次のことにより他の者の商品又は営業と混同を生じさせる行為
 - (i) 商品等表示であって、消費者その他の購買者の間で当該他の者の商品等表示であることが広く認識されているものと同一又は類似の商品等表示を使用すること。
 - (ii) そのような同一又は類似の商品等表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供する事。

6. Without prejudice to the rights and obligations set out in the international agreements to which both Parties are parties, paragraphs 3 to 9 of Article 24 of the TRIPS Agreement apply to the provisions of this Article in relation to geographical indications and, *mutatis mutandis*, to related indications.

Article 120
Unfair Competition

1. Each Party shall provide for effective protection against acts of unfair competition.

2. Any act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition. The following acts of unfair competition, in particular, shall be prohibited:

- (a) all acts of such a nature as to create confusion by any means whatever with the establishment, the products, the services, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
- (b) false allegations in the course of trade of such a nature as to discredit the establishment, the products, the services, or the industrial or commercial activities, of a competitor;
- (c) indications or allegations, the use of which in the course of trade is liable to mislead the public as to the nature, the characteristics, the suitability for their purpose, or the quantity, of the products or the services, or the manufacturing process of the products;
- (d) acts of creating confusion with another person's products or business by:
 - (i) using an indication of products or business which is identical or similar to that of other person's indication of products or business which is well-known among consumers or other purchasers; or
 - (ii) assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing or providing through an electric telecommunication line, products using such indication;

- (e) 自己の商品等表示として、他の者の著名な商品等表示と同一若しくは類似の商品等表示を使用し、又は当該同一若しくは類似の商品等表示を使用した商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、若しくは電気通信回線を通じて提供する行為
- (f) 他の者の商品の形態を模倣する商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為（当該形態が商品の機能を確保するために不可欠なものである場合を除く。）
- (g) 不正な利益を得る意図又は他の者に損害を与える意図で、他の者の商品若しくはサービスについての特定の表示と同一若しくは類似のドメイン名を使用する権利を取得し、若しくは保有し、又はそのドメイン名を使用する行為
- (h) 商標権者の代理人又は代表者が、正当な理由なく、かつ、当該商標権者の承諾を得ることなく行う次の行為
 - (i) 当該商標権者の商標と同一又は類似の商標を当該商標権者の権利に係る商品又はサービスと同一又は類似の商品又はサービスに使用する行為
 - (ii) 当該商標権者の権利に係る商品と同一又は類似の商品を譲渡し、引き渡し、譲渡若しくは引渡しのために展示し、輸出し、輸入し、又は電気通信回線を通じて提供するに当たり、当該同一又は類似の商標を使用する行為
 - (iii) 当該商標権者の権利に係るサービスと同一又は類似のサービスを提供するに当たり、当該同一又は類似の商標を使用する行為
- 3 この条の規定の適用上、「商品等表示」とは、ある者の業務に関して使用される氏名若しくは名称、商号、商標、標章、商品の容器若しくは包装又はある者の商品若しくは営業についての他の表示をいう。
- 4 各締約国は、貿易関連知的所有権協定第三十九条２の規定に従い、自国の法令において、開示されていない情報を十分かつ効果的に保護することを確保する。

- (e) acts of using as one's own an indication of products or business which is identical or similar to another person's famous indication of products or business, or acts of assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through an electric telecommunication line, products using such indication;
- (f) acts of assigning, leasing, displaying for the purpose of assignment or lease, exporting or importing products which imitate the configuration, excluding configuration which is indispensable for ensuring the function of the products, of another person's products;
- (g) acts of acquiring or holding a right to use domain names identical or similar to a specific indication of products or services of another person, or acts of using the domain name, with intention to gain unfair profit or intention of causing damage to another person; and
- (h) acts by an agent or representative of an owner of a right relating to a trademark, without a legitimate reason and the consent of the right-owner, of using a trademark identical or similar to the trademark for products or services identical or similar to those relating to such right; of using such trademark in assigning, delivering, displaying for the purpose of assignment or delivery, exporting, importing, or providing through an electric telecommunication line products which are identical or similar to the products relating to such right; or of using such trademark in providing services which are identical or similar to the services relating to such right.

3. For the purposes of this Article, "indication of products or business" means a name, trade name, trademark, mark, or container or package of products, used in relation to a person's business, or any other indication of a person's products or business.

4. Each Party shall ensure in its laws and regulations adequate and effective protection of undisclosed information in accordance with paragraph 2 of Article 39 of the TRIPS Agreement.

スイスとの経済連携協定

第二百一十一条 販売承認手続における試験データの取扱い

販売承認
手続にお
ける試験
データの
取扱い

1 各締約国は、新規性のある化学物質を利用する医薬品の販売承認の申請者が、最初の申請者により自国の権限のある当局に提出された試験データその他のデータについて、当該最初の申請者による申請が承認された日から起算する一定の期間においては、利用又は参照することを防止する。当該期間は、この協定の効力発生の日において、各締約国の関係法令により六年以上と定められる。

2 各締約国は、新規性のある化学物質を利用する農業用の化学品の販売承認の条件として、作成のために相当の努力を必要とする開示されていない試験データその他のデータの提出を要求する場合には、自国の関係法令に従って、次のことのいずれかを確保する。

(a) 販売承認の申請者が、最初の申請者により自国の権限のある当局に提出された当該データを、当該最初の申請者による申請が承認された日から起算して少なくとも十年間は、利用又は参照することを防止すること。

(b) 販売承認の申請者が、同じ製品に関して先行する申請があった場合においても、当該先行する申請が承認された日から起算して少なくとも十年間は、原則として試験データの一式すべてを提出することを要求すること。

第二百二十二条 権利行使に関する一般規定

各締約国は、次のことを行うよう努める。

(a) 不正使用及び違法な複製に係る問題に対処する公的又は私的な諮問機関の設置を奨励すること。

(b) 利用可能な資源の範囲内で、知的財産権の行使に関する自国の政府当局間の内部調整を促進し、及び共同行動を円滑にすること。

Article 121

Treatment of Test Data in Marketing Approval Procedure

1. Each Party shall prevent applicants for marketing approval for pharmaceutical products which utilise new chemical entities from relying on or from referring to test or other data submitted to its competent authority by the first applicant for a certain period of time counted from the date of approval of that application. As of the date of entry into force of this Agreement, such period of time is stipulated as being no less than six years by the relevant laws of each Party.

2. Each Party, when requiring, as a condition for approving the marketing of agricultural chemical products which utilise new chemical entities, the submission of undisclosed test or other data, the origination of which involves a considerable effort, shall ensure that, in accordance with its relevant laws and regulations, applicants for marketing approval are either:

(a) prevented from relying on or from referring to such data submitted to its competent authority by the first applicant for a period of at least ten years counted from the date of approval of that application; or

(b) required generally to submit a full set of test data, even in cases where there was a prior application for the same product, for a period, counted from the date of approval of a prior application, of at least ten years.

Article 122

Enforcement - General

Each Party shall endeavour to:

(a) encourage the establishment of public and/or private advisory groups to address issues of counterfeiting and piracy; and

(b) enhance internal coordination among, and facilitate joint actions by, its government agencies concerned with enforcement of intellectual property rights, subject to its available resources.

第二百一十三条 国境措置に係る権利行使

- 1 各締約国は、自国の税関当局が、自国の関税地域に輸入され、自国の関税地域から輸出され、又は自国の関税地域を通過しようとしている物品であつて、少なくとも特許権、実用新案権（自国の法令に規定する場合に限る。）、意匠権、商標権並びに著作権及び関連する権利を侵害するものの解放を職権により国境で停止することに関する手続を定める。
- 2 この条の規定の適用上、
 - (a) 「輸出」には、再輸出を含む。
 - (b) 「通過」とは、税関手続の簡易化及び調和に関する国際規約に定義する積替え及び保税運送をいう。
- 3 各締約国は、自国の税関当局が、自国の関税地域に輸入され、自国の関税地域から輸出され、又は自国の法令に規定する場合には自国の関税地域を通過しようとしている物品であつて、少なくとも1に規定する権利を侵害するものの解放を権利者の申立てに基づき国境で停止することに関する手続を定める。
- 4 1及び3の規定に基づく自国の関税地域への輸入、自国の関税地域からの輸出及び自国の法令に規定する場合には自国の関税地域における通過に関する停止については、物品の解放の停止を行う締約国の権限のある当局は、当該物品の荷送人又は荷受人及び輸入者又は輸出者の氏名又は名称及び住所の場合に応じて権利者に通知する。当該権限のある当局は、当該物品の製造者の氏名又は名称及び住所についての情報が通関手続の過程で明らかになっていると認める場合には、当該氏名又は名称及び住所を権利者に通知する。
- 5 各締約国は、1及び3の規定に基づき解放を停止された物品であつて権限のある当局により侵害物品であると認定されたものが権利者の同意なく自由な流通に解放されないこと及び当該物品が自国の法令に従つて廃棄されることを確保する。

Article 123
Enforcement – Border Measures

1. Each Party shall provide for procedures concerning the suspension at the border by its customs authority, ex officio, of the release of products infringing rights at least to patents, utility models where provided for in its laws and regulations, industrial designs or trademarks, or copyrights or related rights which are destined for importation into, exportation from or transit through, the customs territory of the Party.
2. For the purposes of this Article:
 - (a) “exportation” includes re-exportation; and
 - (b) “transit” means transshipment and customs transit, as defined in the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures.
3. Each Party shall provide for procedures concerning the suspension at the border by its customs authority, upon request of a right holder, of the release of products infringing rights at least as referred to in paragraph 1, which are destined for importation into, exportation from and, where provided for in its laws and regulations, transit through, the customs territory of the Party.
4. In the case of the suspension pursuant to paragraphs 1 and 3 with respect to importation into, exportation from and, where provided for in the laws and regulations of a Party, transit through, the customs territory of the Party, the competent authorities of the Party suspending the release of the products shall notify the right holder of the name and addresses of the consignor or consignee, and the importer or exporter, as applicable, of the products in question. Such competent authorities shall notify the right holder of the names and addresses of the producer of the products in question, when they find that such information is indicated in the course of customs clearance procedures.
5. Each Party shall ensure that the products, the release of which has been suspended pursuant to paragraphs 1 and 3 and which have been found to be infringing products by the competent authorities, will not be released into free circulation without the consent of the right holder and will be destroyed in accordance with its laws and regulations.

スイスとの経済連携協定

- 6 各締約国は、権利者が、1及び3の規定に基づき解放を停止された物品であって侵害物品であると認定されたものの保管及び廃棄の手数料及び費用を不合理に負担する必要があることを確保する。
- 7 各締約国の権限のある当局は、権利者が、適当な場合であって自国の法令が許容する限度において、3の規定に基づき解放を停止された物品の見本を当該権利者の費用負担によって分析することができるようにする。
- 8 各締約国は、異議がない場合において自国の法令に定める条件に従って用いられる簡易な手続であって、権限のある当局が解放を停止された物品を押収又は廃棄するためのものを制定する。
- 第二百二十四条 民事上の救済に係る権利行使

- 1 各締約国は、権利者が、侵害活動を行っていることを知っていたか又は知るべきである合理的な理由を有していた侵害者に対し、知的財産権の侵害によって当該権利者が被った損害を補償するために適当な賠償を請求する権利を有することを確保する。
- 2 この条の規定の適用上、「権利者」には、不正競争行為を防止する各締約国の法令により保護される利益を有する者を含める。
- 3 故意又は過失による権利者の知的財産権の侵害に起因する損害の賠償を当該権利者が侵害者に対し請求する場合には、適用可能な場合には、実際の損害を計算することができると否かを問わず、例えば次の要素を考慮に入れて計算した金額が、当該侵害に起因する損害の額であると推定することができるとする。
- (a) 実際に第三者に譲渡された物品であって、権利者の知的財産権を侵害するものの数量及び侵害行為がなければ権利者により販売することができたであろう物品の単位数量当たりの利益の額
- (b) 侵害行為により侵害者が獲得した利益の額

6. Each Party shall ensure that right holders do not have to bear an unreasonable burden because of the fees and the cost of storage and destruction of the products the release of which has been suspended pursuant to paragraphs 1 and 3 and which have been found to be infringing products.

7. The competent authorities of each Party shall enable the right holder to analyse samples of the products the release of which has been suspended pursuant to paragraph 3, as appropriate and to the extent permitted by the laws and regulations of the Party, at the expense of the right holder.

8. Each Party shall adopt simplified procedures, which are to be used in the absence of objections and subject to the terms and conditions provided for in its laws and regulations, for the competent authorities to seize or destroy the products the release of which has been suspended.

Article 124
Enforcement - Civil Remedies

1. Each Party shall ensure that the right holder has the right to claim against the infringer damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of his or her intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in the infringing activity.
2. For the purposes of this Article, "right holder" shall include holders of interests which are protected under the laws and regulations of each Party preventing acts of unfair competition.
3. Where the right holder claims against the infringer compensation for damages caused by an intentional or negligent infringement of his or her intellectual property rights, an amount calculated, taking into consideration such factors as the following, may be, where applicable, presumed to be the amount of such damages, whether or not actual damages can be calculated:
- (a) the quantity of the products infringing the right holder's intellectual property rights and actually transferred to third persons, and the amount of profit per unit of products which would have been sold by the right holder if there had not been the act of infringement;
- (b) the profits earned by the infringer from the act of infringement; or

(c) 権利者の知的財産権の行使により当該権利者が受け取る権利を有したであろう類

4 各締約国は、関連する事実の性質上、知的財産権の権利者が実際に被った経済的損害を立証する、いかに極めて困難な場合には、自国の法令に従って可能な限り、自国の司法当局が当該司法当局に提出された証拠を全体として根拠とすることにより損害賠償額を認定する権限を有することを確保する。

第二百二十五条 刑事上の制裁に係る権利行使

1 各締約国は、少なくとも故意により商業的規模で行われる次の行為に関し、当該行為について適用される刑事上の手続及び刑罰を定める。

(a) 特許権、実用新案権（自国の法令に規定する場合に限る。）、意匠権、商標権、著作権若しくは関連する権利又は植物の新品種に関する権利の侵害

(b) 集積回路の回路配置に関する権利の侵害

(c) 第二百二十四条に規定する開示されていない情報の開示（自国の法令に規定する範囲に限る。）

(d) (i) 第二百二十条 2 (c) から (f) までに規定する不正競争行為

(ii) 第二百十九条 3 (a) (i) 及び (ii) 並びに同条 3 (b) から (d) までに規定する地理的表示及び関連する表示の使用（ただし、同条 3 (d) に規定する使用については、同条 3 (a) (iii) の規定が適用されない場合に限る。）

(iii) 第二百十九条 2 (g) (i) 及び (ii) に規定する地理的表示及び関連する表示の使用（自国の法令に規定する範囲に限る。）

2 物品を輸入し、輸出し、又は通過させる行為であって、1 (a) 又は (d) に規定する行為を構成するものは、1 に規定する刑事上の手続及び刑罰の対象とする。第二百二十三条 2 の規定は、この 2 の規定について適用する。

(c) the amount that the right holder would have been entitled to receive for the exercise of his or her intellectual property rights.

4. In cases where it is extremely difficult for the right holder of intellectual property rights to prove the actual economic harm due to the nature of facts concerned, each Party shall ensure that, to the extent possible in accordance with its laws and regulations, its judicial authorities have the authority to determine the amount of damages based on the totality of the evidence presented to them.

Article 125

Enforcement - Criminal Remedies

1. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of the following acts committed wilfully and on a commercial scale:

(a) infringement of rights to patents, utility models where provided for in its laws and regulations, industrial designs or trademarks, copyrights or related rights, or rights relating to new varieties of plants;

(b) infringement of rights to layout-design of integrated circuits;

(c) disclosure of undisclosed information provided for in paragraph 4 of Article 120 to the extent provided for in the laws and regulations of the Party; and

(d) the acts of unfair competition provided for in subparagraphs 2(c) to 2(f) of Article 120 and the use of geographical indications and related indications as prescribed in subparagraphs 3(a)(i), 3(a)(ii), 3(b), 3(c), 3(d) insofar as subparagraph 3(a)(iii) is not applicable, 3(g)(i) and 3(g)(iii) of Article 119, to the extent provided for in the laws and regulations of the Party.

2. Importation, exportation or transit of products which constitutes an act referred to in subparagraph 1(a) or 1(d) shall be covered by the criminal procedures and penalties referred to in paragraph 1. Paragraph 2 of Article 123 shall apply to this paragraph.

スイスとの経済連携協定

3 各締約国は、自国の法令が許容する場合には、1 (a)、(b)及び(d)に掲げる犯罪であつて、企業の活動に関連して又は商業的規模で行われるものに対する一層嚴重な又は別個の刑罰を定める。

4 各締約国は、特許権、実用新案権（自国の法令に規定する場合に限る。）、意匠権、商標権若しくは植物の新品種に関する権利に対し、故意により商業的規模で行われる侵害の場合又は故意により商業的規模で行われる第二百二十条2(c)から(f)までに規定する不正競争行為（自国の法令に規定する範囲に限る。）の場合については、自国の権限のある当局が、権利を侵害された権利者による告訴を必要とすることなく、職権により訴追を行うことができることを確保する。

5 各締約国は、次の行為が組織的な犯罪集団により行われる場合には、自国の司法当局が犯罪収益及び当該犯罪収益から生ずる財産を自国の法令に従つて没収する権限を有することを確保する。

- (a) 特許権、商標権又は著作権若しくは関連する権利の侵害
- (b) 知的財産権の侵害に関連する関税法上の違反

6 各締約国は、特定の商品について自国で登録されている商標と同一の商標又はその基本的側面において当該登録されている商標と類似の若しくは識別できない商標を付されるラベルが、当該登録されている商標の指定商品又は当該指定商品と類似の商品に使用されることが意図されている場合には、当該ラベルの故意による商業的規模での輸入について適用される刑罰を定める。

第二百二十六条 インターネット・サービス・プロバイダ

1 各締約国は、知的財産権を侵害するコンテンツから権利者の権利を保護するに当たりインターネット・サービス・プロバイダが権利者と協力することを奨励するため、インターネット・サービス・プロバイダが情報送信者との契約により自己のインターネット・ウェブサイトに掲載したコンテンツにより、権利者の知的財産権が侵害されるとの主張を当該権利者が当該インターネット・サービス・プロバイダに対して行う場合には、当該インターネット・サービス・プロバイダにより関係当事者が従うべき手続が遵守されていることを条件として、当該インターネット・サービス・プロバイダが当該コンテンツの削除について不当な責任を負うことを防止するための措置を定める。

3. Each Party shall provide for, where permitted by its laws and regulations, stricter or separate penalties to offences listed in subparagraphs 1(a), 1(b) and 1(d) committed in connection with corporate activities or on a commercial scale.

4. Each Party shall ensure that, in cases of infringement committed wilfully and on a commercial scale of rights to patents, utility models where provided in its laws and regulations, industrial designs, trademarks or new varieties of plants, or the acts of unfair competition provided for in subparagraphs 2(c) to 2(f) of Article 120 to the extent provided for in its laws and regulations committed wilfully and on a commercial scale, its competent authorities may institute prosecution *ex officio*, without the need for a formal complaint by the right holder whose right has been infringed.

5. Each Party shall ensure that, in cases where either (a) infringement of rights to patents or trademarks, or copyrights or related rights, or (b) offence of the customs laws in connection with the infringement of intellectual property rights, is committed by an organised criminal group, its judicial authorities have the authority to confiscate crime proceeds and properties derived from such crime proceeds in accordance with its laws and regulations.

6. Each Party shall provide for criminal penalties to be applied in cases of wilful import conducted on a commercial scale of labels on which a trademark has been applied that is identical to a trademark registered in the Party in respect of certain products, or that is similar to or cannot be distinguished in its essential aspects from such trademark, if such labels are intended to be used on the products for which such trademark is registered or on similar products.

Article 126
Internet Service Providers

1. For the purposes of encouraging Internet service providers to cooperate with right holders in protecting their rights against materials infringing intellectual property rights, each Party shall provide measures to prevent undue liabilities of Internet service providers for the removal of materials that they have put on their Internet websites under contracts with information senders where a right holder claims to the Internet service provider that such materials infringe his or her intellectual property rights, provided that the Internet service provider complies with the procedures to be followed by the parties concerned.

2 各締約国は、権利者が自己の知的財産権を侵害するものと正当な理由をもって主張するコンテンツについてインターネット・サービス・プロバイダに対し有効な通知をした場合には、当該権利者が情報送信者の身元関係事項に関する情報を当該インターネット・サービス・プロバイダから迅速に入手することができるようにする。

第二百二十七条 協力

1 両締約国は、両締約国間の貿易及び投資を更に促進する上で知的財産の保護の重要性が増大していることを認識して、それぞれ自国の法令に従い、かつ、自己の利用可能な資源の範囲内で、知的財産の分野において協力する。そのような協力に当たっては、知的財産に関する事項についての両締約国と第三国との関係に関する情報の交換を含めるものとする。

2 両締約国は、知的財産権に関する調和、管理及び行使に関する将来の国際条約に関連する活動並びに世界貿易機関及びWIPOを含む国際機関における活動についての協力に努める。

3 第十四章の規定は、この条の規定については、適用しない。

第二百二十八条 知的財産に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、(一)に知的財産に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

(a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。

(b) 知的財産の保護及び知的財産権の行使を強化し、並びに知的財産の保護に関する制度の効率的なかつ透明性のある運用を促進するため、知的財産に関連するあらゆる問題について討議すること。

(c) 合同委員会に対し小委員会の所見及び討議の結果を報告すること。

スイスとの経済連携協定

2. Each Party shall enable right holders, who have given effective notification to an internet service provider of materials that they claim with valid reasons to be infringing their intellectual property rights, to expeditiously obtain from that internet service provider information on the identity of the information sender.

Article 127
Cooperation

1. The Parties, recognising the growing importance of protection of intellectual property in further promoting trade and investment between them, in accordance with their respective laws and regulations and subject to their available resources, shall cooperate in the field of intellectual property, including by exchanging information on relations of the Parties with non-Parties on matters concerning intellectual property.

2. The Parties shall seek for cooperation on activities relating to future international conventions on harmonisation, administration and enforcement of intellectual property rights and on activities in international organisations including the World Trade Organization and the WIPO.

3. Chapter 14 shall not apply to this Article.

Article 128
Sub-Committee on Intellectual Property

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Sub-Committee on Intellectual Property (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") is hereby established.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) discussing any issues related to intellectual property with a view to enhancing protection of intellectual property and enforcement of intellectual property rights and to promoting efficient and transparent administration of intellectual property protection system;

(c) reporting its findings and the outcome of its discussions to the Joint Committee; and

- (d) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において会合する。
- 4 (a) 小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。小委員会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者（民間部門からの代表者を含む。）であって、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。
- (b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。

第二百二十九条 安全保障のための例外

この章の規定の適用上、貿易関連知的所有権協定第七十三条の規定は、必要な変更を加えた上で、ここにこの協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。

安全保障
のための
例外

- (d) carrying out other tasks as may be assigned by the Joint Committee.
- 3. The Sub-Committee shall meet at such time and venue as may be agreed by the Parties.
- 4. The Sub-Committee shall be:
 - (a) composed of representatives of the Governments of the Parties, and may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties, including those from private sectors, with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and
 - (b) co-chaired by officials of the Governments of the Parties.

Article 129
Security Exceptions

For the purposes of this Chapter, Article 73 of the TRIPS Agreement is hereby incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

第十二章 政府調達

第三百三十条 現行の権利及び義務

- 1 政府調達に関する両締約国の権利及び義務については、世界貿易機関設立協定附属書四政府調達に関する協定（以下「政府調達協定」という。）によって規律する。
- 2 この章の規定の適用上、政府調達協定が改正され、又は他の協定によって代替される場合には、「政府調達協定」とは、改正された政府調達協定又は当該他の協定が両締約国について効力を生ずる日から、当該改正された政府調達協定又は当該他の協定をいうものとする。
- 3 第十四章の規定は、この条の規定については、適用しない。

第三百三十一条 照会所

各締約国は、政府調達に関するすべての事項について両締約国間の連絡を円滑にするため、次の政府当局を照会所として指定する。

- (a) 日本国については、外務省
- (b) スイスについては、連邦経済省経済事務局

第三百三十二条 追加的な交渉

- 追加的な交渉
- 1 両締約国は、各締約国の政府調達の制度に関する相互の理解を高め、当該制度を効果的に実施し、並びに一方の締約国の政府調達市場への他方の締約国の供給者によるアクセスを更に増進し、及び拡大させるため、合同委員会において協議する。

Chapter 12
Government Procurement

Article 130
Existing Rights and Obligations

1. The rights and obligations of the Parties in respect of government procurement shall be governed by the Agreement on Government Procurement in Annex 4 to the WTO Agreement (hereinafter referred to as "the GPA").
2. If the GPA is amended or is superseded by another agreement, "the GPA", for the purposes of this Chapter, shall refer to the GPA as amended or such other agreement, as of the date on which such amendment or other agreement enters into force for both Parties.
3. Chapter 14 shall not apply to this Article.

Article 131
Enquiry Points

Each Party hereby designates the following governmental authority as its enquiry point to facilitate communication between the Parties on any matter regarding government procurement:

- (a) for Japan, the Ministry of Foreign Affairs; and
- (b) for Switzerland, the State Secretariat for Economic Affairs.

Article 132
Further Negotiations

1. The Parties will consult in the Joint Committee with a view to increasing mutual understanding of their respective government procurement systems, effectively implementing them and further enhancing and expanding access to the government procurement market of each Party for the suppliers of the other Party.

2 一方の締約国は、この協定の効力発生の日の後、政府調達協定に従って他方の締約国に与える利益に加して政府調達市場へのアクセスに関する利益を第三国に与える場合において、当該他方の締約国の要請があるときは、当該利益を相互主義に基づき当該他方の締約国にも与えることを目的として交渉を開始する。

2. In the event that, after the entry into force of this Agreement, a Party accords to a non-Party additional advantages of access to its government procurement market beyond those accorded to the other Party under the GPA, the former Party shall, upon request of the other Party, enter into negotiations with a view to extending those advantages to the other Party on a reciprocal basis.

基本原則

第十三章 経済関係の緊密化

第百三十三条 基本原則

- 1 両締約国は、経済関係を緊密化する意思を有することを確認して、両締約国の産業界による貿易及び投資活動の促進に関する問題に取り組むため、必要に応じて協議する。
- 2 両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、両締約国の産業界の利益とする目的で、両締約国間の経済関係を緊密化するために協力し、及び適切な措置をとる。

第百三十四条 経済関係の緊密化に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、両締約国は、「」に経済関係の緊密化に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
 - (a) 両締約国間の経済関係を緊密化するための方法及び手段について討議すること。
 - (b) 両締約国間の貿易及び投資に対する障害を二層除去し、並びに両締約国における事業活動を円滑化する可能性について討議すること。
 - (c) 二国間の貿易及び投資を促進する活動の分野において、政府間及び産業界の間の協力の可能性について討議すること。
 - (d) 経済関係の緊密化に関連するその他の問題について討議すること。
 - (e) 合同委員会に対し、小委員会の所見を報告し、及び両締約国がとるべき適切な措置についての勧告を必要に応じて行うこと。

スイスとの経済連携協定

Chapter 13

Promotion of a Closer Economic Relationship

Article 133
Basic Principles

- 1. The Parties, confirming their willingness to promote a closer economic relationship, shall, whenever the need arises, hold consultations in order to address issues concerning the promotion of trade and investment activities of their business sectors.
- 2. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate and take appropriate measures to promote a closer economic relationship between themselves for the benefit of their business sectors.

Article 134
Sub-Committee on
Promotion of a Closer Economic Relationship

- 1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish the Sub-Committee on Promotion of a Closer Economic Relationship (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee").
- 2. The functions of the Sub-Committee shall be:
 - (a) discussing ways and means to promote a closer economic relationship between the Parties;
 - (b) discussing possibilities to further remove obstacles to trade and investment between the Parties and to facilitate business activities in the Parties;
 - (c) discussing possibilities to cooperate at government and business sector levels in the field of bilateral trade and investment promotion activities;
 - (d) discussing other issues related to promotion of a closer economic relationship;
 - (e) reporting its findings, and making, as needed, recommendations on appropriate measures to be taken by the Parties, to the Joint Committee;

- (f) 適当な場合には、(e)に規定する勧告の実施の状況について見直しを行うこと。
- (g) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 (a) 小委員会は、両締約国政府の職員から成る。
- (b) 小委員会のすべての行動については、両締約国間の合意に基づくものとする。
- (c) 小委員会は、両締約国の合意に基づき、両締約国の産業界その他の産業に関連する団体の代表者であって、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請するべきである。
- (d) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。
- 4 小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において会合する。
- 5 小委員会は、関連する他の小委員会の作業との不必要な重複を避けるため、当該他の小委員会と協力する。このため、合同委員会は、必要に応じて指示を与える。

第三百三十五条 連絡部局

第四百四十九条の規定に基づいて指定される連絡部局は、この章の規定の実施に関し、実施取極第四章で定める任務を遂行する。

第三百三十六条 次章の規定の不適用

次章の規定は、この章の規定については、適用しない。

次章の規定
の不適
用

- (f) reviewing, where appropriate, the implementation of the recommendations referred to in subparagraph (e); and
- (g) carrying out other tasks assigned by the Joint Committee.
- 3. The Sub-Committee:
 - (a) shall be composed of government officials of the Parties;
 - (b) shall take all its actions by agreement between the Parties;
 - (c) may, upon agreement by the Parties, invite representatives of business sectors and other business-related organisations of the Parties with the necessary expertise related to the issues to be discussed; and
 - (d) shall be co-chaired by government officials of the Parties.
- 4. The Sub-Committee shall meet at such time and venue as may be agreed by the Parties.
- 5. The Sub-Committee shall cooperate with other relevant Sub-Committees with a view to avoiding unnecessary overlap with their work. The Joint Committee shall, if necessary, give instructions to this end.

Article 135
Contact Point

The contact point designated pursuant to Article 149 shall, in regard to the implementation of this Chapter, perform the functions as set forth in Chapter 4 of the Implementing Agreement.

Article 136
Non-Application of Chapter 14

Chapter 14 shall not apply to this Chapter.

第十四章 紛争解決

第三百七十七条 一般規定

両締約国は、この協定の解釈及び適用に関するいかなる問題についても、協力、専門家の間の協議その他この協定に規定する手段を通じて相互に満足すべき解決を得るために常に努力を払う。

第三百三十八条 適用範囲

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この章の規定は、この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争の解決について適用する。

2 この章のいかなる規定も、両締約国が締結している他の国際協定により利用可能な紛争解決手続を利用する両締約国の権利を害するものではない。

3 2の規定にかかわらず、特定の紛争に関し、申立てを行った締約国がこの章の規定に従って仲裁裁判所の設置を要請し、又は世界貿易機関設立協定附属書一紛争解決に係る規則及び手続に関する了解第六条の規定に従って小委員会の設置を要請した場合には、当該特定の紛争に関し、選択された当該仲裁裁判所又は当該小委員会の手続以外の紛争解決手続を利用することはできない。

第三百三十九条 協議

1 一方の締約国は、他方の締約国がとった措置がこの協定に反し、又はこの協定に基づいて直接又は間接に自国に与えられた利益が当該措置によって侵害され、若しくは無効にされていると認める場合には、当該他方の締約国に対し書面により協議を要請する（ことが）できる。協議を要請する締約国は、要請の理由、問題となっている措置及び申立ての法的根拠を示すものとする。

The Parties shall at all times endeavour to reach a mutually satisfactory resolution of any matter concerning the interpretation and application of this Agreement through cooperation, expert consultations or other means provided for in this Agreement.

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, this Chapter shall apply with respect to the settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. Nothing in this Chapter shall prejudice any rights of the Parties to have recourse to dispute settlement procedures available under any other international agreement to which both Parties are parties.

3. Notwithstanding paragraph 2, once the complaining Party has requested the establishment of an arbitral tribunal under this Chapter or a panel under Article 6 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes in Annex 2 to the WTO Agreement with respect to a particular dispute, the arbitral tribunal or panel selected shall be used to the exclusion of the other procedure for that particular dispute.

1. A Party may request in writing consultations with the other Party if it considers that a measure applied by that other Party is inconsistent with this Agreement or that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is impaired or nullified by such measure. The Party requesting consultations shall set out the reasons for the request, including identification of the measure at issue and an indication of the legal basis for the complaint.

スイスとの経済連携協定

2 一方の締約国が1の規定に基づいて協議の要請を行う場合には、他方の締約国は、問題の迅速かつ満足すべき解決のため、その要請に迅速に応ずるものとし、当該要請が受領された日の後三十日以内に誠実に協議を開始する。腐敗しやすい物品に関する問題の場合には、当該他方の締約国は、当該要請が受領された日の後十五日以内に協議を開始する。

第四百十条 あっせん、調停又は仲介

1 いずれの締約国も、あっせん、調停又は仲介を随時要請することができる。いずれの手続も、両締約国が合意する場合にいつでも開始することができるものとし、また、いずれかの締約国の要請により、いつでも終了することができる。

2 両締約国が合意する場合には、この章に定める仲裁裁判手続の進行中においても、あっせん、調停又は仲介を継続することができる。

3 あっせん、調停又は仲介に係る手続及びこれらの手続において両締約国がとる立場は、秘密とされ、かつ、その後の手続においていずれの締約国の権利も害するものではない。

第四百十一条 仲裁裁判所の設置

仲裁裁判所の設置

1 第三百九十九条の規定に基づいて協議を要請した締約国であって申立てを行うものは、次のいずれの場合には、申立てを受けた締約国に対し書面により仲裁裁判所の設置を要請することができる。

(a) 同条の規定に基づく協議の要請が受領された日の後三十日以内に、又は腐敗しやすい物品に関する問題の場合には十五日以内に、当該申立てを受けた締約国が当該協議を開始しない場合

(b) 同条の規定に基づく協議の要請が受領された日の後六十日以内に両締約国が当該協議により問題を解決することができない場合

2 この条の規定による仲裁裁判所の設置の要請には、次の事項を明記する。仲裁裁判所に対しては、裁定の実施方法についての提案を裁定に添付するよう要請することができる。

(a) 問題となっている特定の措置

2. When a Party requests consultations pursuant to paragraph 1, the other Party shall reply promptly and enter into consultations in good faith within 30 days after the date of receipt of the request, with a view to a prompt and satisfactory resolution of the matter. In case of a matter concerning perishable products, the other Party shall enter into consultations within 15 days after the date of receipt of the request.

Article 140
Good Offices, Conciliation or Mediation

1. Good offices, conciliation or mediation may be requested at any time by either Party. They may begin at any time if the Parties agree and, at the request of either Party, be terminated at any time.

2. If the Parties agree, good offices, conciliation or mediation may continue while procedures of the arbitral tribunal provided for in this Chapter are in progress.

3. Proceedings involving good offices, conciliation or mediation and positions taken by the Parties during these proceedings shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 141
Establishment of Arbitral Tribunals

1. The complaining Party that requested consultations under Article 139 may address a written request to the Party complained against for the establishment of an arbitral tribunal:

(a) if the Party complained against does not enter into such consultations within 30 days, or within 15 days in case of a matter concerning perishable products, after the date of receipt of the request for consultations under that Article; or

(b) if the Parties fail to resolve the matter through such consultations under that Article within 60 days after the date of receipt of the request for such consultations.

2. Any request for the establishment of an arbitral tribunal pursuant to this Article shall identify:

(a) the specific measures at issue; and

(b) 申立ての法的根拠（適当な場合には、違反があったとされるこの協定の規定その他関連するこの協定の規定を含む。）

3 仲裁裁判所は、適切な技術的又は法的知見を有する三人の仲裁人により構成する。

4 各締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後三十日以内に一人の仲裁人を任命し（自国民を任命することができる。）、及び裁判長となる第三の仲裁人の候補者を三人まで提案する。第三の仲裁人は、いずれかの締約国の国民であってはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、いずれかの締約国により雇用されてはならず、及びいかなる資格においても対象となる紛争を取り扱ったことがあってはならない。

5 両締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後四十五日以内に、4の規定に従って提案された候補者を考慮して、第三の仲裁人を合意により任命する。

6 いずれかの締約国が4の規定により一人の仲裁人を任命しなかった場合又は両締約国が5の規定により第三の仲裁人を任命することができない場合には、必要な任命については、いずれかの締約国の要請により常設仲裁裁判所の事務総長が当該要請の後三十日以内に行うものによらなければならない。

7 仲裁裁判所の設置の日は、仲裁裁判所の裁判長が任命された日とする。

第百四十二条 仲裁裁判所の任務

1 前条の規定により設置される仲裁裁判所は、

(a) 同条2の規定による仲裁裁判所の設置の要請において付託された問題を検討する。

(b) この協定及び適用可能な国際法の規則に従って裁定を下す。

(b) the legal basis of the complaint including, if applicable, the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions.

The arbitral tribunal may also be requested to propose implementation options, which will be attached to its award.

3. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators with relevant technical or legal expertise.

4. Each Party shall, within 30 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one arbitrator who may be its national and propose up to three candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party, nor have dealt with the dispute in any capacity.

5. The Parties shall agree on and appoint the third arbitrator within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 4.

6. If a Party has not appointed the one arbitrator pursuant to paragraph 4, or if the Parties fail to agree on the third arbitrator pursuant to paragraph 5, the necessary appointments shall be made at the request of either Party by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration within a further 30 days.

7. The date of the establishment of an arbitral tribunal shall be the date on which the chair of the arbitral tribunal is appointed.

Article 142
Functions of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal established pursuant to Article 141:

(a) shall examine the matter referred to in the request for the establishment of the arbitral tribunal pursuant to paragraph 2 of Article 141;

(b) shall make its award in accordance with this Agreement and applicable rules of international law;

- (c) 裁定においては、その理由を付し、並びに法及び事実に関する認定を行う。
 - (d) 同条2の規定により申立てを行った締約国が要請する場合には、両締約国が第四百四十五条との関連において考慮する裁定の実施方法についての提案を裁定に添付する。
 - (e) 両締約国が相互に満足すべき解決を図るための十分な機会を与えるために、必要に応じて両締約国と協議すべきである。
- 2 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

第四百四十三条 仲裁裁判手続

仲裁裁判手続

- 1 両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁裁判所は、仲裁裁判手続を日本国又はスイスのいずれにおいて行うかを決定するものとし、また、申立てを行った締約国は、事務局の役務を提供する。仲裁裁判手続、仲裁裁判所に提出される文書及び仲裁裁判所が作成する文書（裁定を含む。）における言語は、英語とする。
- 2 仲裁裁判は、非公開とする。いずれかの締約国が異議を申し立てない限り、口頭陳述は、公開とする。
- 3 仲裁裁判所の評議、仲裁裁判所に提出された文書及び8に規定する裁定案は、秘密のものとして取り扱う。
- 4 3の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、紛争に関する見解について公に表明することができ、ただし、他方の締約国が秘密であると指定して仲裁裁判所に提出した情報又は意見書については、これを秘密のものとして取り扱う。一方の締約国が秘密であると指定して情報又は意見書を提出した場合には、当該一方の締約国は、他方の締約国の要請に基づき、当該情報又は意見書について公開し得る秘密でない要約を提出する。

- (c) shall set out, in its award, its findings of law and fact, together with the reasons therefor;
 - (d) shall, if requested by the complaining Party pursuant to paragraph 2 of Article 141, attach to its award suggested implementation options for the Parties to consider in conjunction with Article 145; and
 - (e) should consult with the Parties, as appropriate, with a view to providing adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution.
2. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

Article 143
Proceedings of Arbitral Tribunals

1. Unless the Parties have agreed otherwise, the arbitral tribunal shall decide on whether its proceedings are to be held in Japan or Switzerland, and the complaining Party shall provide the secretariat services. The language of the proceedings and the documents submitted to and produced by the tribunal, including the award, shall be English.
2. The arbitral tribunal shall meet in closed session. Hearings shall be open to the public, unless either Party objects.
3. The deliberations of the arbitral tribunal, the documents submitted to it and the draft award referred to in paragraph 8 shall be kept confidential.
4. Notwithstanding paragraph 3, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information provided and written submissions made by the other Party to the arbitral tribunal which that other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or made written submissions designated to be confidential, that Party shall, upon request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly.

5 各締約国は、仲裁裁判所における口頭陳述を少なくとも一度行う権利を有し、並びに最初の及び反論のための意見書を提出する機会を有する。仲裁裁判所は、必要かつ適当と認める関係情報の提供を両締約国に要請することができる。両締約国は、仲裁裁判所による当該関係情報の要請に迅速かつ十分に応ずるものとする。

6 仲裁裁判所は、いかなる関係者に対しても情報の提供を要請することができるものとし、また、問題の一定の側面についての意見を得るために専門家と協議することができる。

7 両締約国は、仲裁裁判手続における表明、陳述又は反論の場に出席する機会を与えられる。一方の締約国が仲裁裁判所に提出した情報又は意見書（裁定案の説明部分に関する意見及び仲裁裁判所の質問に対する回答を含む。）については、他方の締約国による利用を可能としなければならない。

8 仲裁裁判所は、両締約国が裁定案（説明部分並びに仲裁裁判所の認定及び結論から成る。）を検討することができるようにするため、その設置の日の後九十日以内に、両締約国に対し裁定案を提示する。仲裁裁判所は、当該九十日の期間内に両締約国に対し裁定案を提示することができないと認める場合には、両締約国の同意を得て、当該期間を延長することができる。締約国は、裁定案が提示された日の後十五日以内に、仲裁裁判所に対し当該裁定案についての意見を書面により提出することができる。

9 仲裁裁判所は、裁定案が提示された日の後三十日以内に裁定を下す。

10 仲裁裁判所は、裁定その他の決定をコンセンサス方式によって行うよう努めるが、過半数による議決でこれを行うこともできる。

11 仲裁裁判所の裁定は、公表する。

5. Each Party has the right to at least one hearing before the arbitral tribunal as well as the opportunity to provide initial and rebuttal written submissions. The arbitral tribunal may seek from the Parties such relevant information as it considers necessary and appropriate. The Parties shall respond promptly and fully to any request by an arbitral tribunal for such information.

6. The arbitral tribunal may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter.

7. The Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceeding. Any information provided or written submissions made by a Party to the arbitral tribunal, including any comments on the descriptive part of the draft award and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.

8. The arbitral tribunal shall, within 90 days after the date of its establishment, submit to the Parties its draft award, including both the descriptive part and its findings and conclusions, for the purpose of enabling the Parties to review it. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit to the Parties its draft award within the aforementioned 90 days period, it may extend that period with the consent of the Parties. A Party may submit comments in writing to the arbitral tribunal on the draft award within 15 days after the date of submission of the draft award.

9. The arbitral tribunal shall issue its award within 30 days after the date of submission of the draft award.

10. The arbitral tribunal shall attempt to make its decisions, including its award, by consensus but may also make such decisions, including its award, by majority vote.

11. The award of the arbitral tribunal shall be made public.

スイスとの経済連携協定

第百四十四条 仲裁裁判手続の停止又は終了

1 両締約国は、裁定が下される前であればいつでも、仲裁裁判所の検討を停止することに合意することができる。ただし、その停止の期間はその合意の日の後十二箇月を超えないものとする。仲裁裁判所の検討が十二箇月を超えて停止された場合には、当該仲裁裁判所は、両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、紛争について検討する根拠を失う。

2 両締約国は、両締約国に対し裁定が下される前であればいつでも、裁判長に対し共同で通報することにより、仲裁裁判手続の終了について合意することができる。

第百四十五条 裁定の実施

1 申立てを受けた締約国は、第百四十三条の規定による仲裁裁判所の裁定を迅速に実施する。

2 申立てを受けた締約国は、裁定が下された日の後二十日以内に、裁定にその実施方法についての提案が添付される場合には当該提案を考慮に入れて、当該裁定を実施するための方法及び期間を申立てを行った締約国に通報する。当該申立てを行った締約国は、通報された方法又は期間が受け入れられないと認める場合には、その問題についての相互に満足すべき解決を得るため、当該申立てを受けた締約国に対し協議を要請することができる。そのような要請が受領された日から二十日以内に相互に満足すべき解決について合意されなかった場合には、当該申立てを行った締約国は、その問題を仲裁裁判所に付託することができるものとし、仲裁裁判所は、当該裁定を実施するための合理的な方法又は期間について決定する。仲裁裁判所の決定は、その問題が仲裁裁判所に付託された日の後十五日以内に示されるものとする。

3 申立てを受けた締約国は、裁定を実施できないと認める場合には、裁定が下された日の後二十日以内に申立てを行った締約国に通報した上で、相互に満足すべき代償について合意するため、協議を開始する。その通報の日の後二十日以内に相互に満足すべき代償について合意されなかった場合には、当該申立てを行った締約国は、この協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止する意図を有する旨を当該申立てを受けた締約国に通報することができる。

Article 144
Suspension or Termination of Proceedings
of Arbitral Tribunals

1. The Parties may agree to suspend the work of the arbitral tribunal at any time before the issuance of the award for a period not exceeding twelve months following the date of such agreement. If the work of the tribunal has been suspended for more than twelve months, the authority of the arbitral tribunal to examine the dispute shall lapse, unless the Parties agree otherwise.

2. The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitral tribunal at any time before the issuance of the award to the Parties by jointly so notifying the chair of the arbitral tribunal.

Article 145
Implementation of Award

1. The Party complained against shall promptly comply with the award issued by the arbitral tribunal pursuant to Article 143.

2. The Party complained against shall, within 20 days after the date of issuance of the award, notify the complaining Party of the means and the period of time for implementing the award, taking into account, if applicable, the implementation options attached to the award. If the complaining Party considers the notified means or period of time to be unacceptable, it may request the Party complained against to hold consultations with a view to reaching a mutually satisfactory solution on the matter. If no such solution has been agreed upon within 20 days after the date of receipt of the request, the complaining Party may refer the matter to an arbitral tribunal, which then shall determine a reasonable means or period of time for implementing the award. The determination of the arbitral tribunal shall be presented within 15 days from the referral of the matter to the arbitral tribunal.

3. If the Party complained against considers it impracticable to comply with the award, it shall notify the complaining Party accordingly within 20 days after the issuance of the award and enter into consultations, with a view to agreeing on mutually satisfactory compensation. If no such compensation has been agreed upon within 20 days after the date of the notification, the complaining Party may notify the Party complained against that it intends to suspend the application of concessions or other obligations under this Agreement.

4 申立てを受けた締約国が2の規定に従って裁定を実施するための方法及び期間を通報しない場合又は申立てを受けた締約国が2の規定に従って特定された期間内に裁定を実施していないと申立てを行った締約国が認める場合には、当該申立てを行った締約国は、この協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止する意図を有する旨を当該申立てを受けた締約国に通報することができる。

5 3又は4に規定する通報は、この協定に基づく譲許その他の義務の適用の停止が開始される時及びこの協定に基づきいかなる譲許その他の義務の適用が停止されるかを示すものとする。当該譲許その他の義務の適用の停止は、次のことを条件とする。

(a) 当該通報の日の後三十日が経過した後に行うこと。

(b) 当該譲許その他の義務の適用の停止に関連する紛争について協議又は仲裁裁判手続が進行している間においては、行わないこと。

(c) 裁定が実施されない程度に相当する利益に限定されること。

(d) この協定の規定の違反又はこの協定に基づく利益の無効化若しくは侵害に関連する分野と同一の分野に限定されること。もっとも、当該分野における譲許その他の義務の適用を停止することができず、又は効果的でない場合は、この限りでない。

6 申立てを受けた締約国は、申立てを行った締約国によるこの協定に基づく譲許その他の義務の適用の停止について5に規定する条件が満たされていないと認める場合には、3又は4の規定による通報が受領された日の後十日以内に、当該申立てを行った締約国に対し協議を要請することができる。当該申立てを行った締約国は、そのような要請が受領された日の後十日以内に協議を開始する。この6の規定による協議の要請が受領された日の後三十日以内に両締約国が問題を解決することができない場合には、当該申立てを受けた締約国は、当該問題を仲裁裁判所に付託することができる。仲裁裁判所は、当該問題が付託された日の後十五日以内に判断を下す。この協定に基づく譲許その他の義務の適用については、仲裁裁判所が当該判断を下すまでは、停止してはならない。

4. If the Party complained against has failed to notify the means and the period of time for implementing the award pursuant to paragraph 2 or if the complaining Party considers that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as specified pursuant to paragraph 2, the complaining Party may notify the Party complained against that it intends to suspend the application of concessions or other obligations under this Agreement.

5. The notification pursuant to paragraph 3 or 4 shall indicate when the suspension of the application of concessions or other obligations under this Agreement shall commence and the application of what concessions or other obligations under this Agreement is to be suspended. Such suspension shall:

(a) only be implemented at least 30 days after the date of notification;

(b) not be effected if, in respect of the dispute to which the suspension relates, consultations or proceedings before an arbitral tribunal are in progress;

(c) be restricted to benefits equivalent to the level of failure to comply with the award; and

(d) be restricted to the same sector or sectors to which the inconsistency with the provisions of, or the nullification or impairment of a benefit under, this Agreement relates, unless it is not practicable or effective to suspend the application of concessions or other obligations in such sector or sectors.

6. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of the application of concessions or other obligations under this Agreement by the complaining Party set out in paragraph 5 have not been met, it may request consultations with the complaining Party within ten days after the receipt of the notification in accordance with paragraph 3 or 4. The complaining Party shall enter into consultations within ten days after the date of receipt of the request. If the Parties fail to resolve the matter within 30 days after the date of receipt of the request for consultations pursuant to this paragraph, the Party complained against may refer the matter to an arbitral tribunal. The ruling of the arbitral tribunal shall be given within 15 days from that referral. Application of concessions or other obligations under this Agreement shall not be suspended until the arbitral tribunal has issued its ruling.

7 3又は4の規定による通報の後に行われるこの協定に基づく譲許その他の義務の適用の停止については、相互に満足すべき解決が両締約国間で得られ、又は裁定が実施されたときに解除されなければならない。

8 締約国は、仲裁裁判所に対し、この協定に基づく譲許その他の義務の停止の後にとられた措置であつて、裁定を実施するためのものが当該裁定に従っているかについて、及びその判断に照らして当該譲許その他の義務の停止が終了され、又は修正されるべきかについて、判断を下すよう要請することができる。仲裁裁判所は、その要請があつた日の後十五日以内に判断を下す。

9 この条の規定による仲裁裁判所は、できる限り、裁定の対象となつた問題を取り扱つた仲裁裁判所の仲裁人により構成する。当該仲裁人のいずれかがこの条の規定による仲裁裁判所の仲裁人となることができない場合には、当該仲裁人は、第百四十一条4から6までの規定に従つて任命される仲裁人と交代する。

第百四十六条 費用

両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁人の報酬を含む仲裁裁判所の費用は、両締約国が均等に負担する。

第百四十七条 その他の規定

この章に規定するいかなる期間も、両締約国の合意により変更することができる。

その他の規定

7. The suspension of the application of concessions or other obligations under this Agreement following notification pursuant to paragraph 3 or 4 shall be discontinued when the Parties reach a mutually satisfactory resolution or where compliance with the award is effected.

8. A Party may request an arbitral tribunal to rule on the conformity with the award of any implementing measures adopted after the suspension of the application of concessions or other obligations under this Agreement and, in light of such ruling, whether the suspension should be terminated or modified. The ruling of the arbitral tribunal shall be given within 15 days from the date of such request.

9. The arbitral tribunal under this Article shall, wherever possible, be composed of the arbitrators of the original arbitral tribunal. If any of the arbitrators is not available, that arbitrator shall be replaced by an arbitrator appointed pursuant to paragraphs 4 to 6 of Article 141.

Article 146
Expenses

Unless the Parties agree otherwise, the expenses of the arbitral tribunal, including the remuneration of the arbitrators, shall be borne by the Parties in equal shares.

Article 147
Other Provisions

Any time period mentioned in this Chapter may be modified by agreement between the Parties.

第十五章 協定の運営

第四百四十八条 合同委員会

合同委員 会

- 1 両締約国は、ここに両締約国の上級職員を共同議長とする合同委員会を設置する。
- 2 合同委員会は、次の事項を任務とする。
 - (a) この協定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
 - (b) この協定の改正について検討し、及び両締約国に勧告すること。
 - (c) この協定に基づいて設置されるすべての小委員会及び特別作業部会の作業を監督し、及び調整すること。
 - (d) この協定の解釈又は適用に関する問題に係る両締約国間の紛争を解決するよう努めること。
 - (e) 第二十四条及び附属書二の第二十八条にそれぞれ規定する物品の貿易のための運用上の手続規則及び原産地規則のための運用上の手続規則を採択すること。
 - (f) 必要に応じて、(e)に規定する運用上の手続規則の見直し及び改正を行うこと。
 - (g) この協定の運用に必要な決定を採択すること。
 - (h) 両締約国が合意するその他の任務及びこの協定に規定するその他の任務を遂行すること。
- 3 合同委員会は、小委員会又は特別作業部会を設置し、自己の任務の遂行を補助させることができる。小委員会又は特別作業部会の権限は、この協定に特段の規定がある場合を除くほか、合同委員会が定める。
- 4 合同委員会は、その手続規則を定める。

スイスとの経済連携協定

Chapter 15 Administration of the Agreement

Article 148 Joint Committee

1. The Parties hereby establish the Joint Committee which shall be co-chaired by senior officials of the Parties.
2. The functions of the Joint Committee shall be:
 - (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Agreement;
 - (b) considering and recommending to the Parties any amendments to this Agreement;
 - (c) supervising and coordinating the work of all Sub-Committees and *ad hoc* working groups established pursuant to this Agreement;
 - (d) endeavouring to resolve disputes between the Parties about any matter concerning the interpretation or application of this Agreement;
 - (e) adopting the Operational Procedures for Trade in Goods and the Operational Procedures for Rules of Origin, referred to in Article 24 and Article XXVIII of Annex II, respectively;
 - (f) reviewing and amending, as necessary, the Operational Procedures referred to in subparagraph (e);
 - (g) adopting any necessary decisions for the operation of this Agreement; and
 - (h) carrying out other functions as the Parties may agree or as provided for in this Agreement.
3. The Joint Committee may establish Sub-Committees or *ad hoc* working groups to assist it in carrying out its functions. The mandate of the Sub-Committees or *ad hoc* working groups shall be established by the Joint Committee except where specifically provided for in this Agreement.
4. The Joint Committee shall establish its rules of procedures.

5 合同委員会は、両締約国が合意する場所において、原則として二年ごとに会合する。一方の締約国は、緊急の場合には、合同委員会の特別会合の開催を他方の締約国に対し書面により要請することができ、そのような要請があった場合には、両締約国は、三十日以内に当該特別会合を開催するようすべての努力を払う。1の規定にかかわらず、合同委員会の特別会合は、適切ないかなる地位の者でも開催することができる。

第四百四十九条 両締約国間の連絡

両締約国
間の連絡

1 各締約国は、この協定に関連するすべての事項について両締約国間の連絡を円滑にするため、この協定の効力発生の日に、連絡部局を指定する。

2 1に規定する連絡については、英語で行う。

5. The Joint Committee shall meet, in principle, every two years at such venue as may be agreed by the Parties. Each Party may, in cases of urgency, request in writing to the other Party that a special meeting of the Joint Committee be held. Upon such request, the Parties shall make every effort to hold the special meeting within 30 days. Notwithstanding paragraph 1, a special meeting can be held at any appropriate level.

Article 149
Communications

1. Each Party shall designate upon entry into force of this Agreement a contact point to facilitate communications between the Parties on any matter relating to this Agreement.

2. Communications referred to in paragraph 1 shall be made in English.

第十六章 最終規定

第五十条 目次及び見出し

この協定の目次並びにこの協定中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第五十一条 附属書及び注釈

この協定の附属書及び注釈は、この協定の不可分の一部を成す。

第五十二条 改正

1 この協定は、両締約国の合意により改正することができる。その改正は、両締約国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されるものとし、また、両締約国が合意した日に効力を生ずる。

2 国際協定の締結及び改正に関する各締約国の国内法上の手続を害することなく、次に掲げる分野についての改正は、外交上の公文を両締約国政府が交換することにより行うことができる。

(a) 附属書一（ただし、統一システムの改正に伴う改正であって、附属書一の規定に従って他方の締約国の原産品に適用される輸入関税の税率の変更を伴わないものに限る。）

(b) 附属書一の付録一の別添一に規定するナチュラルチーズの表（ただし、同別添一3の規定による協議の結果として行われる改正又は同別添一4の規定に従って行われる改正に限る。）

(c) 附属書一の付録一から付録三まで

(d) 附属書二の付録二

スイスとの経済連携協定

Chapter 16
Final Provisions

Article 150
Tables of Contents and Headings

The tables of contents and headings of the Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 151
Annexes and Notes

The Annexes to this Agreement and Notes shall form an integral part of this Agreement.

Article 152
Amendment

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties. Such amendment shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures and shall enter into force on the date to be agreed on by the Parties.

2. Without prejudice to the legal procedures of each Party with respect to the conclusion and amendment of international agreements, amendments in the following areas may be made by the Governments of the Parties by means of exchange of diplomatic notes:

(a) Annex I, provided that the amendments are made in accordance with the amendment of the Harmonized System, and include no change of the rates of customs duty on imports applied to the originating products of the other Party in accordance with Annex I;

(b) List of Natural Cheeses in paragraph 1 of Attachment 1 to Appendix 1 to Annex I, provided that the amendment is made as a result of the consultation in accordance with paragraph 3 thereof, or made in accordance with paragraph 4 of Attachment 1 to Appendix 1 to Annex I;

(c) Appendices 1, 2 and 3 to Annex II;

(d) Appendix 2 to Annex III; or

スイスとの経済連携協定

(e) 附属書十

第五百十三条 効力発生

この協定は、この協定の効力発生に必要なそれぞれの国内法上の手続が完了した旨を通告する外交上の公文を両締約国政府が交換する日の属する月の後二番目の月の初日に効力を生ずる。この協定は、次条の規定に基づいて終了しない限り、効力を有する。

第五百十四条 終了

いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九年二月十九日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

中曽根弘文

スイス連邦のために

ドリス・ロイタード

九八八

(e) Annex X.

Article 153
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Governments of the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated as provided for in Article 154.

Article 154
Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on this nineteenth day of February in the year 2009, in two originals in the English language.

For Japan:

中曽根弘文

For the Swiss Confederation:

Doris Leuthard